

UDALBATZAK 2012KO ABENDUAREN 20AN
EGINIKO OHIKO OSOKO BLKURARI
DAGOKION AKTA

Errenteriako udaletxean bi mila hamabiko abenduaren 20ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ (jakinarazten da Gai Zerrendako 3. puntuan ikusten ari zirela etorri zela)
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN (jakinarazten da Gai Zerrendako 2. puntuan atera zela bilkuratek eta 3. puntuan berriro etorri zela)
- M^a Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- M^a Angel RODRIGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASCON
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI (jakinarazten da 14. puntua eztabaidatu eta bozkatzeko orduan bilkuratek alde egin zuela)
- Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M^a Angeles BASTOS FERNANDEZ

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA
20 DE DICIEMBRE DE 2012

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 20 de diciembre del año dos mil doce, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luí́s Maŕía D́IEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Maŕía RODŔGUEZ RODŔGUEZ. (Se hace constar que se incorporó a la sesíon en el punto nº 3 del Orden del D́ía)
- Joaqún ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MART́IN. Se hace constar que se ausentó de la sesíon en el punto nº 2 del Orden del D́ía, reincorpoŕndose en el punto nº 3)
- M^a ́ngeles MACH́IN RODŔGUEZ
- Jośe ́ngel RODŔGUEZ MEDINA
- M^a del Mar CARRILLO GASĆON
- Maite PEÑA ĹPEZ
- Jośe Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI. (Se hace constar que se ausentó de la sesíon durante el debate y votacíon del punto nº 14)
- Jośe Manuel HERZOG DE BUSTOS
- M^a ́ngeles BASTOS FERŃNDEZ

- Jose Manuel FERRADAS FREIJO

Era berean, bertan dago Txema ARENZANA udal kontu-hartzailea.

Bertan dago, egintza egiaztatzeko, Begoña BUENO BARRANCO idazkariordea.

1.- Ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (1072 zk.tik 1139 zk.era, biak barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1601 zk.tik 1705 zk.era, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Idazkariordeak ebazpenen berri eman du: Alkatearenak (1072 zk.tik 1139 zk.era, biak barne), Zinegotzi-ordezkarienak (1601 zk.etik 1705 zk.era, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Jakinazten da Echarte jauna (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bilkuratik irten zela ondoko puntua eztabaidatu eta bozkatzeko garaian.

2.- Telefonía mugikorreko Tasa arautzeko Ordenantza Fiskalaren aurko jarritako Administrazioerikiko auzi-errekurtsoetan amore emateko proposamena.

Aurrekariak:

Udalbatzak 2012ko urriaren 30ean egindako bilkuran hasierako onespena eman zitzaion 2013rako Ordenantza Fiskalen aldatetari, eta 30 laneguneko jendaurreko epea ireki zen iragarkia azaroaren 5ean

- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Igualmente asiste el Interventor Municipal, Sr. Txema ARENZANA .

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Acctl. Begoña BUENO BARRANCO.

1.- Dar cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 1072 al 1139, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1601 al 1705, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 1072 al 1139, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1601 al 1705, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

Se hace constar que el Sr. Echarte (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) se ausentó de la sesión durante el siguiente punto del día:

2.- Propuesta de allanamiento en los recursos contencioso-administrativos interpuestos contra la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa de Telefonía Móvil.

Antecedentes:

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 30 de octubre de 2012, aprobó inicialmente la modificación de las Ordenanzas Fiscales para 2013, abriéndose un plazo de exposición pública de 30

Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zenetik (hau da, 2012ko azaroaren 6tik abenduaren 12a arte).

Besteak beste, telefonia mugikorreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek udal herri jabariaren aprobetxamendu berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa arautzen duen Ordenantza Fiskala, tasaren kuantifikazioari dagokionez.

2012ko apirilaren 27an EAEko Justiziako Auzitegi Nagusiak epaia eman zuen 401/2010 errekurtso arruntaren bidez, Errenteriako Udaleko Ordenantza Fiskalaren 6. artikulua baliogabetuta, hain zuzen tasaren zenbatekoa arautzen duen artikulua.

2012ko uztailaren 12an Europar Batasunaren Justizia Epaitegiak epaia eman zuen Auzitegi Gorenak Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren aurrean 2010eko urriaren 28an eta 29an eta azaroaren 3an emandako autoetan planteatutako auzi-aurreko alderdien inguruan garatutako prozeduraren markoan, hain zuzen oinarritzen zena aipatu tasa bateragarria dela zuzenbide komunitarioarekin.

2010eko urriaren 10ean Auzitegi Gorenak, Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren epaiari jarraiki, epaia eman zuen 4307/2009 zenbakiko kasazio helegitean, Santa Eulalia

días hábiles a partir del día 5 de noviembre que se publicó el anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (es decir, del 6 de noviembre al 12 de diciembre de 2012).

Entre otras, la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil, en lo referente a la cuantificación de la tasa.

El 27 de abril de 2012, el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco dictó sentencia en el recurso ordinario 401/2010, anulando el artículo 6 de la Ordenanza Fiscal del Ayuntamiento de Errenteria, artículo regulador de la determinación de la cuantía de la tasa.

El 12 de julio de 2012, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea dicta sentencia en el marco del procedimiento desarrollado en relación con las cuestiones prejudiciales que fueron planteadas por el Tribunal Supremo ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en autos de fecha 28 y 29 de octubre y 3 de noviembre de 2010, y que se centraba en la compatibilidad de la citada tasa con el derecho comunitario.

El 10 de octubre de 2012, el Tribunal Supremo, de acuerdo con la Sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, dicta sentencia en el recurso de casación nº 4307/2009, declarando la nulidad del último

udalerriko Ordenantza Fiskalaren azkeneko hitz-tartearen baliorik eza aitortuz. Horrek honela dio gazteleraz: "con independencia de quien sea el titular de aquéllas" (telefono eramangarriko komunikazio sareei buruz ari dela).

2012ko azaroaren 21ean Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ogasuna eta Finantza Departamentuaren idatzi bat jaso genuen tasaren gai honi buruz. Gomendatzen ziguten aipatu tasa ez likidatzea sareen titular ez diren operadoreei eta Ordenantza Fiskala Auzitegi Gorenaren eta Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren epaiek esandakoaren arabera egokitzea.

Gastu judizialak ekiditeko gomendatzen digu esku artean ditugun administrazioarekiko errekurtsioetan atzera egiteko. Errekurtsio horietan Gipuzkoako Foru Aldundiaren abokatuak daude izendatuak defentsarako.

2012ko azaroaren 23an REDTEL Asociación de Operadores de Telecomunicaciones operadoreak idatzia aurkeztu zuen Udaltzako Ordenantza Fiskalak aldatzeko hartutako hasierako onarpen-akordioaren aurka, zehazki telefonia mugikorreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek herri jabariaren erabilera berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa arautzen duen Ordenantza Fiskalaren aurka.

Oinarriak:

REDTELeK aurkeztutako

inciso de la Ordenanza Fiscal del municipio de Santa Eulalia, que dice: "con independencia de quien sea el titular de aquéllas" (refiriéndose a las redes de comunicaciones de telefonía móvil).

El 21 de noviembre de 2012, recibimos un escrito del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa sobre este asunto de la tasa, recomendándonos no liquidar la misma a las operadoras que no sean titulares de las redes y que procedamos a adecuar la Ordenanza Fiscal a lo establecido en las Sentencias del Tribunal Supremo y del Tribunal de Justicia de la Unión Europea.

Asimismo nos sugiere, en aras a evitar gastos judiciales, que presentemos escrito de desistimiento de los contenciosos-administrativos que tenemos y en los cuales están nombrados defensores los letrados de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El 23 de noviembre de 2012 REDTEL, Asociación de Operadores de Telecomunicaciones, presenta escrito de alegaciones contra el acuerdo plenario de aprobación inicial de la modificación de las Ordenanzas Fiscales, concretamente contra la Ordenanza Fiscal reguladora de la tasa por aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil.

Fundamentos:

En la alegación planteada por

alegazioan Erakunde horrek Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren 2012ko uztailearen 2ko epaiari buruzko erreferentzia egiten du; alegazioan gazteleraz honela dio: *"la normativa comunitaria se opone a la tributación de un operador de telefonía móvil, por la utilización de los recursos instalados por otros operadores de telecomunicaciones a los que meramente se interconecta. Serán exclusivamente los operadores que sí hayan instalado sus recursos en dominio público local los que puedan quedar sometidos al gravamen (...).*

REDTELeK, argudio horiek erabilita, gazteleraz eskatu du: *"se suspenda o al menos se paralice cualquier intento por parte de este Ayuntamiento de aprobación, modificación o mantenimiento de la vigencia y eficacia de la ordenación y gestión de una tasa que, a tenor de lo argumentado y expuesto, choca frontalmente con los contenidos del ordenamiento jurídico vigente disponiendo de un vicio radical e insubsanable."*

Idazkariordeak, Kontu-hartzaileak eta Errenta eta Ordainarazpeneko teknikariak elkarrekin 2012ko abenduaren 5ean eginiko txostena ikusitakoan.

Eta Ogasuna Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak -bertan zeudenek-, aho batez,

REDTEL ésta Asociación hace referencia a la Sentencia de 12 de julio de 2012 del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, pues como señala en la alegación *"la normativa comunitaria se opone a la tributación de un operador de telefonía móvil, por la utilización de los recursos instalados por otros operadores de telecomunicaciones a los que meramente se interconecta. Serán exclusivamente los operadores que sí hayan instalado sus recursos en dominio público local los que puedan quedar sometidos al gravamen (...).*

REDTEL en base a dicho argumento solicita *"se suspenda o al menos se paralice cualquier intento por parte de este Ayuntamiento de aprobación, modificación o mantenimiento de la vigencia y eficacia de la ordenación y gestión de una tasa que, a tenor de lo argumentado y expuesto, choca frontalmente con los contenidos del ordenamiento jurídico vigente disponiendo de un vicio radical e insubsanable."*

Visto el informe conjunto suscrito por la Secretaria General Acctl., el Interventor y la Técnico de Rentas y Exacciones, de fecha 5 de diciembre de 2012.

A propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad de los presentes

ERABAKI DU

- Amore ematea EAEko Justizia Auzitegi Nagusiaren aurrean telefonia mugikorrek zerbitzuak ematen dituzten enpresek herri jabariaren erabilera berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa arautzen duen Ordenantzaren eta tasaren likidazioaren aurkako administrazioarekiko prozesuetan jarritako helegitetan, eta horren berri ematea Gipuzkoako Foru Aldundiaren zerbitzu juridikoei.

3.- 2013rako ordenantza fiskalak: aurkezturiko alegazioak ebazteko proposamena eta behin betiko onspena emateko proposamena.

Udalbatzak 2012ko urriaren 30ean egindako bilkuran hasiera batez onartu zuen 2013rako Ordenantza Fiskalen aldaketa, eta 30 laneguneko jendaurreko epea ireki zen iragarkia azaroaren 5ean Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zenetik (hau da, 2012ko azaroaren 6tik abenduaren 12a arte).

Jendaurrean egondako epean (azaroaren 6tik abenduaren 12ra, biak barne) bi alegazio aurkeztu dituzte. Horien sarrera erregistroko zenbakiak 11.509 eta 11.994 dira, eta Telefonia mugikorraren eta TAOren ordenantza arautzaileei buruzkoak dira.

a) Besteak beste, telefonia mugikorrek zerbitzuak ematen dituzten enpresek udal herri jabariaren aprobetxamendu berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa

ACUERDA

- El allanamiento en los procesos contencioso-administrativos por demandas interpuestas ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco contra la Ordenanza de la Tasa por aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil, y se notifique dicho desestimiento a los servicios jurídicos la Diputación Foral de Gipuzkoa.

3.- Propuesta de resolución de las alegaciones presentadas a las Ordenanzas Fiscales 2013. Propuesta de aprobación definitiva.

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 30 de octubre de 2012, aprobó inicialmente la modificación de las Ordenanzas Fiscales para 2013, abriéndose un plazo de exposición pública de 30 días hábiles a partir del día 5 de noviembre que se publicó el anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (es decir, del 6 de noviembre al 12 de diciembre de 2012).

Durante el periodo de exposición (del 6 de noviembre al 12 de diciembre, ambos incluidos), se han presentado dos alegaciones cuyos números de registro de entrada son 11.509 y 11.994, referidas a las ordenanzas reguladoras de la Telefonía móvil y de la OTA.

a) En cuanto a la primera de ellas, la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de

arautzen duen Ordenantza Fiskala, tasaren kuantifikazioari dagokiona.

2012ko apirilaren 27an EAEko Justiziako Auzitegi Nagusiak epaia eman zuen 401/2010 errekurtsu arruntaren bidez, Errenteriako Udaleko Ordenantza Fiskalaren 6 artikulua baliogabetuta, hain zuzen tasaren zenbatekoa arautzen duen artikulua.

2012ko uztailaren 12an Europar Batasunaren Justizia Epaitegiak epaia eman zuen Auzitegi Gorenak Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren aurrean 2010eko urriaren 28 eta 29an eta azaroaren 3an emandako autoetan planteatutako auzi-aurreko alderdien inguruan garatutako prozeduraren markoan, hain zuzen ere oinarritzen zena aipatu tasa bateragarria dela zuzenbide komunitarioarekin.

2010eko urriaren 10ean Auzitegi Gorenak, Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren epaiari jarraiki, epaia eman zuen 4307/2009 zenbakiko kasazio helegitean, Santa Eulalia udalerriko Ordenantza Fiskalaren azkeneko hitz-tartearen baliorik eza deklaratu. Honela dio: "*con independencia de quien sea el titular de aquéllas*" (telefonía mugikorreko komunikazio sareei buruz ari dela).

2012ko azaroaren 23an REDTEL Asociación de Operadores de Telecomunicaciones operadoreak idatzia aurkeztu zuen Udalbatzak

telefonía móvil, en lo referente a la cuantificación de la tasa:

El 27 de abril de 2012, el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco dictó sentencia en el recurso ordinario 401/2010, anulando el artículo 6 de la Ordenanza Fiscal del Ayuntamiento de Errenteria, artículo regulador de la determinación de la cuantía de la tasa.

El 12 de julio de 2012, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea dicta sentencia en el marco del procedimiento desarrollado en relación con las cuestiones prejudiciales que fueron planteadas por el Tribunal Supremo ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea en autos de fecha 28 y 29 de octubre y 3 de noviembre de 2010, y que se centraba en la compatibilidad de la citada tasa con el derecho comunitario.

El 10 de octubre de 2012, el Tribunal Supremo, de acuerdo con la Sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, dicta sentencia en el recurso de casación nº 4307/2009, declarando la nulidad del último inciso de la Ordenanza Fiscal del municipio de Santa Eulalia, que dice: "*con independencia de quien sea el titular de aquéllas*" (refiriéndose a las redes de comunicaciones de telefonía móvil).

El 23 de noviembre de 2012 REDTEL, Asociación de Operadores de Telecomunicaciones, presenta escrito de alegaciones contra el acuerdo

Ordenantza Fiskalak aldatzeko hasierako onarpen-akordioaren aurka, zehazki telefonia mugikorreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek herri jabariaren erabilera berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa arautzen duen Ordenantza Fiskalaren aurka.

Oinarriak:

REDTELeK aurkeztutako alegazioan Erakunde horrek Europar Batasunaren Justizia Epaitegiaren 2012ko uztailaren 2ko epaiari buruzko erreferentzia egiten du; alegazioan honela adierazten da: *"la normativa comunitaria se opone a la tributación de un operador de telefonía móvil, por la utilización de los recursos instalados por otros operadores de telecomunicaciones a los que meramente se interconecta. Serán exclusivamente los operadores que sí hayan instalado sus recursos en dominio público local los que puedan quedar sometidos al gravamen (...).*

REDTELeK, argudio horiek erabilita, zera eskatzen du: *"se suspenda o al menos se paralice cualquier intento por parte de este Ayuntamiento de aprobación, modificación o mantenimiento de la vigencia y eficacia de la ordenación y gestión de una tasa que, a tenor de lo argumentado y expuesto, choca frontalmente con los contenidos del ordenamiento jurídico vigente disponiendo de un vicio radical e insubsanable."*

b) Bigarrenari dagokionez (TAO), berriz, helegileak zera planteatu

plenario de aprobación inicial de la modificación de las Ordenanzas Fiscales, concretamente contra la Ordenanza Fiscal reguladora de la tasa por aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil.

Fundamentos:

En la alegación planteada por REDTEL ésta Asociación hace referencia a la Sentencia de 12 de julio de 2012 del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, pues como señala en la alegación *"la normativa comunitaria se opone a la tributación de un operador de telefonía móvil, por la utilización de los recursos instalados por otros operadores de telecomunicaciones a los que meramente se interconecta. Serán exclusivamente los operadores que sí hayan instalado sus recursos en dominio público local los que puedan quedar sometidos al gravamen (...).*

REDTEL en base a dicho argumento solicita *"se suspenda o al menos se paralice cualquier intento por parte de este Ayuntamiento de aprobación, modificación o mantenimiento de la vigencia y eficacia de la ordenación y gestión de una tasa que, a tenor de lo argumentado y expuesto, choca frontalmente con los contenidos del ordenamiento jurídico vigente disponiendo de un vicio radical e insubsanable."*

b) En cuanto a la segunda (OTA), el recurrente plantea que: Los

du: Zerbitzuak erabiltzaileek ordaindu behar dituzte, eta hortaz sistema hau ezarrita dagoen auzoetako bizilagunek ez lukete ordaindu behar TAO ordenantzaren zerbitzuaren kostua, baizik eta zerbitzua erabiltzen duten erabiltzaileek.

Beste aldetik, TAOren ordenantza onartu zen, eta, aldi berean hobarien bidez bizilagunei tasa gutxitzea onartu zen, era sinbolikoan ordain zedin eta bizilagunei ez egokitzeko zerbitzu horren kostua.

Hortaz, eskatzen dut gaintasa hori baliogabetzea edo gutxitzea.

Horri erantzun behar diogu Udalbatzari egiten zaion proposamena erabat Legearen arabera dela. Hala jasota dago horren azterketa ekonomikoan, hala nola derrigorrezko txostenean.

Batetik, 2012ko abenduaren 5eko txostena aztertu da, Telefonía mugikorrari buruzkoa, Idazkariordeak, Errenta eta Ordainarazpenen teknikariak eta Kontu-hartzaileak sinatu zutena, eta, bestetik, abenduaren 12ko Kontu-hartzailearen TAOri buruzko txostena.

Ogasuna Batzordeak proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, bere garaian egin zuten moduan,

servicios deben de ser sufragados por los usuarios, por lo tanto los vecinos de los barrios en los que este sistema está implantado no debieran de pagar el coste del servicio de la ordenanza OTA, sino los propios usuarios de este servicio.

Por otra parte, cuando se aprobó la ordenanza de la OTA, se aprobó también reducir la tasa a los vecinos por medio de bonificaciones, para que se abonara de forma simbólica y no recayera en ellos el coste de este servicio.

Por lo tanto solicito se elimine o reduzca esta sobretasa.

A lo que debemos responder que la propuesta que se somete a la consideración del Pleno se ajusta plenamente a derecho tal y como se recoge en el estudio económico de la misma, así como en el preceptivo informe.

Visto el informe conjunto de fecha 5 de diciembre de 2012 suscrito por la Secretaria acctl., la Técnico de Rentas y Exacciones y el Interventor, relativo a la Telefonía móvil, así como el informe del Interventor de fecha 12 de diciembre relativo a la OTA.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se produce la siguiente intervención:

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que van a

orain ere abstenituko direla. Horrela egingo dute ez alegazioei emaniko erantzunengatik, baizik eta ordenantzei buruzko proposamenaren inguruan emaniko irizpena berresten dutelako.

Mintzaldia amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 18 botorekin (O.E. BILDU, PSE, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3 abstentzioz (EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

a) Partzialki **onartzea** REDTELEk aurkeztutako alegazioa, Izan ere, araudi komunitarioari jarraiki, telefonia mugikorreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek herri jabariaren erabilera berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasaren subjektu pasiboak izan daitezke soilik telekomunikazio sareen titular diren operadoreak.

Hori dela-eta

- **Onartzen da** telefonia mugikorreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek herri jabariaren erabilera berezia egiteagatik ordaindu beharreko tasa arautzen duen Ordenantza Fiskalaren 2 eta 4 artikulua, ondorengo terminoen arabera, aldatzea:

2. artikulua. Oinarri zergagarria.

Honakoa dioen lekuan:

2.- Jabari publikoaren aprobetxamendu berezia ematen dela joko da zerbitzua emateko Udalaren toki publikoko lurzorua,

mantener el voto de abstención que emitieron en su momento, no por el sentido de la resolución de las alegaciones sino por ratificarse en el dictamen emitido en la propuesta de globalidad de las ordenanzas.

Finalizada la intervención.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 18 votos a favor (O.E. BILDU, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP y Errenteriako Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ/PNV)

A C U E R D A

a) **Estimar** parcialmente la alegación presentada por REDTEL, puesto que de acuerdo con la normativa comunitaria únicamente pueden ser sujetos pasivos de la Tasa por aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil, las operadoras que sean titulares de las redes de telecomunicaciones.

Como consecuencia.

- **Aprobar** la modificación de los artículos 2 y 4 de la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por aprovechamiento especial del dominio público municipal a favor de las empresas que prestan servicios de telefonía móvil en los siguientes términos:

Artículo 2. Hecho imponible.

Donde dice:

2.- El aprovechamiento especial del dominio público se producirá siempre que, para la prestación del servicio, se deban utilizar antenas,

lurrazpikoa edo airearen erabilpen pribatua edo aprobetxamendua okupatzen duten antenak, instalakuntzak edo zerbitzu-sareak ipintzen direnean, edozein izanda ere berorien titularra.

Zera esan behar du:

2.- Jabari publikoaren aprobetxamendu berezia ematen dela joko da zerbitzua emateko Udalaren toki publikoko lurzorua, lurrazpikoa edo airearen erabilpen pribatua edo aprobetxamendua okupatzen duten antenak, instalakuntzak edo zerbitzu-sareak ipintzen direnean, eta berorien titularrak direnean.

4. artikulua. Subjektu pasiboak.

Honakoa dioen lekuan:

1.- Tasen subjektu pasiboak dira telefono mugikorraren zerbitzuak (herritar guztiei edo horietatik talde garrantzitsu bati) ematen dituzten enpresak edo zerbitzu-emaileak, nahiz eta beroriek zerbitzu-sareak erabiltzeko eskubidedunak edo soilik berorietara heltzeko eta konektatzeko eskubidedunak izan.

Zera esan behar du:

1.- Tasen subjektu pasiboak dira telefono mugikorraren zerbitzuak (herritar guztiei edo horietatik talde garrantzitsu bati) ematen dituzten enpresak edo zerbitzu-emaileak, sareen titular direnak.

b) Atzera botatzea TAOri buruzko erreklamazioa.

instalaciones o redes que materialmente ocupan el suelo, subsuelo o vuelo de las vías públicas municipales con independencia de quien sea titular de aquellas.

Debe decir:

2.- El aprovechamiento especial del dominio público se producirá siempre que, para la prestación del servicio, se deban utilizar antenas, instalaciones o redes que materialmente ocupan el suelo, subsuelo o vuelo de las vías públicas municipales, y sean titulares de aquellas.

Artículo 4. Sujetos pasivos.

Donde dice:

1.- Son sujetos pasivos de las tasas, las empresas explotadoras o prestadoras de servicios de telefonía móvil que afecten a la generalidad o a una parte importante del vecindario, tanto si son titulares de las redes, como si solamente son titulares de derechos de uso, de acceso o de interconexión de las mismas.

Debe decir:

1.- Son sujetos pasivos de las tasas, las empresas explotadoras o prestadoras de servicios de telefonía móvil que afecten a la generalidad o a una parte importante del vecindario, que sean titulares de las redes.

b) Desestimar la reclamación relativa a la OTA

c) **Onartzea** 2013ko Ordenantza Fiskalen behin betiko Aldaketa.

d) **Argitara ematea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean 2013rako Ordenantza Fiskaletan eginiko aldaketa guztiak.

4.- Erabaki proposamena, zinegotzien ordainsariak murriztearen ingurukoa, 20/2012 Errege Dekretu-legea ezartzeak udal langileekiko ekar dezakeen konparaziozko bidegabekeriak saihesteko helburuarekin.

Errenteriako Udalbatzak, 2011ko abenduaren 20an hartutako erabaki baten bidez, arduraldia duten Korporazioko zinegotzien ordainsari markoa onartu zen, eta urteko ordainsariak urtean 14 ordainketatan ordainduko zirela erabaki zen.

2012ko uztailaren 14an, aurrekontuen egonkortasuna bermatu eta lehiakortasuna sustatzeko den 20/2012 Errege Dekretu Legea, uztailaren 13koa, argitaratu zen Estatuko Aldizkari Ofizialean. Hori dela eta, Partidu Popularraren Gobernuak onartu du, beste erabaki batzuen artean, 2012an sektore publikoko langileek lansari txikiagoak jasotzea, zehatz esanda, aparteko ordainsaria ez zaie ordainduko, ez eta hilabete horretako berariazko osagarria edo antzeko ordainsari gehigarrikerik ere.

c) **Aprobar** definitivamente la Modificación de las Ordenanzas fiscales para 2013.

d) **Exponer** en el Boletín Oficial de la Provincia el texto íntegro de las modificaciones habidas en las Ordenanzas Fiscales para 2013.

4.- Propuesta de acuerdo sobre reducción de las retribuciones de los/las concejales/as, de acuerdo con el objetivo de evitar agravios comparativos en la imposición del Real Decreto-Ley 20/2012, con respecto a los trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento.

Mediante acuerdo adoptado por este Ayuntamiento Pleno, en fecha 20 de diciembre de 2011, se adoptó el marco retributivo de los concejales con dedicación de la Corporación, fijándose una retribución anual distribuida en 14 pagas al año.

Con fecha 14 de julio de 2012 se publicó en el "Boletín Oficial del Estado" el Real Decreto-Ley 20/2012, de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad, por el que el Gobierno del Partido Popular, entre otras, ha aprobado que para el año 2012 el personal del sector público verá reducidas sus retribuciones en las cuantías que corresponda percibir en el mes de diciembre como consecuencia de la supresión tanto de la paga extraordinaria como de la paga adicional de complemento específico o pagas adicionales

Apirilaren 2ko 7/1985, Toki Araubidearen Oinarritzko legearen 75.5 artikuluan ezarritakoa kontuan hartuta, Udalbatzari dagokio arduraldi osoa nahiz partziala duten Udalbatzako kideen ordainsari erregimena ezartzea.

Ogasuna Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Arduraldia duten zinegotzi guztiei aplikatzea 20/2012 Errege-Dekretu Legea, Udal Gobernuak Udaleko langile guztientzat onarturiko forma bera, hain zuzen konparaziozko bidegabekeriak saihesteko helburuarekin.

5.- 2013. urterako Erreterria Musikal Udal Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile plantilla onartzeko proposamena.

Patronatuko presidentek "Erreterria Musikal" Udalaren Musika Patronatuak 2013. urtean izango duen langileen plantilla organikoa eta lanpostu-zerrenda onartzeko proposamena egin du.

Giza Baliabide Saileko teknikariak gai honi buruz 2012ko abenduaren 7an txostena egin du.

Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordea proposatuta.

equivalentes de dicho mes.

Considerando lo establecido por el artículo 75.5 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local corresponde al Pleno adoptar los acuerdos referentes a retribuciones de los cargos con dedicación exclusiva y parcial.

A propuesta de la Comisión de Hacienda.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

- Aplicar a todos los/las concejales/as con dedicación la misma forma que adopte el Ayuntamiento para todos los trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento, con el objetivo de evitar agravios comparativos en la imposición del Real Decreto-Ley 20/2012.

5.- Propuesta de aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal Erreterria Musikal correspondiente al año 2013.

Vista la propuesta de la Presidenta del patronato de aprobación de la Plantilla Orgánica de Personal y de la relación de Puestos de Trabajo del patronato Municipal de Música "Erreterria Musikal" para el ejercicio 2013.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos, de fecha 7 de diciembre de 2012.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 18 botorekin (O.E. BILDU, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3 abstentzioz(EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

- Onartzea "Errenteria Musikal" Udalaren Musika patronatuak 2013. urtean izango duen langileen plantilla organikoa eta lanpostuzerrenda, espedientean, eranskin gisa, jasota dagoena.

6.- 2013. urterako "Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza" Udal Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile plantilla onartzeko proposamena.

Gerenteak Patronatuko Langileen plantilla organikoa egokitzeari buruzko txostena egin du.

Eta Zuzendari Batzordeak 2013rako Giza Baliabideak arrazoizkoak bihurtzeko programa onartu du.

Kasu honi dagokion legeria aintzat hartu da.

Giza Baliabideko teknikariak gaiari buruz 2012ko abenduaren 7an txostena egin du.

Lehendakaritza eta Barneantolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aldeko 18 botorekin (O.E. BILDU, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3

El Pleno de la Corporación, con 18 votos a favor (O.E. BILDU, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP y Errenteriako Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ/PNV)

A C U E R D A

- Aprobar la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal Errenteria Musikal correspondiente al año 2013, que se adjunto como Anexo al expediente.

6.- Propuesta de aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal "Residencia de Ancianos Sagrado Corazón" correspondiente al año 2013.

Visto el informe del gerente sobre la necesidad de adecuación de la Plantilla Orgánica del Patronato.

Resultando que la Junta Rectora ha aprobado el Programa de Racionalización de Recursos Humanos para 2013.

Considerando la legislación aplicable al caso.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos de fecha 7 de diciembre de 2012.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, con 18 votos a favor (O.E. BILDU, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP y Errenteriako

abstentzios (EAJ/PNV),

Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Aldatzea Langileen Plantilla Organikoa, hain zuzen karrerako funtzionarioen atalean Sukaldari-laguntzaile bat sartuta. Lanpostu hau C2 sailkapen taldekoa da, zerbitzu berezietako azpi-eskalako Administrazio bereziko eskalakoa.

1. Modificar la Plantilla Orgánica de Personal, mediante la incorporación, en el apartado relativo a funcionarios de carrera, de una plaza de Cocinero-Ayudante, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala Servicios Especiales.

2. Onartzea 2013 ekitaldirako Langileen Plantilla Organikoa eta lanpostuen zerrenda, hain zuzen espedientean eranskin gisa jasota dagoen bezala.

2.- Aprobar la Plantilla Orgánica de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo para el ejercicio 2013, en los términos que se acompañan en el Anexo que se adjunta al expediente.

3. Argitara ematea Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean, 2013ko Aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Langileen Plantilla Organikoaren eta Lanpostuen Zerrendaren testu osoa, apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilearen 127. artikulua dioena betez, baita Egoitzako Iragarki-oholean ere.

3.- Publicar el texto íntegro de la Plantilla Orgánica y de la Relación de Puestos de Trabajo, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2013, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDLeg. 781/1986, de 18 de Abril, así como en el tablón de anuncios de la Residencia.

4. Aipatu EDLko 127 artikuluan agertzen diren erakundeei bidaltzea onartutako Langileen Plantilla Organikoaren eta Lanpostu-zerrendaren kopiak, beti ere beroriek aipatutako komunikabide ofizialean argitaratu ondoren.

4.- Remitir copias de la Plantilla Orgánica y Relación de Puestos de Trabajo aprobadas a los organismos expresados en el art. 127 del citado RDL, una vez se haya hecho pública la plantilla y la RPT en el expresado medio oficial.

7.- 2013. urterako Udal Kirol Patronatuaren lanpostu zerrenda eta

7.- Propuesta de aprobación de la relación de puestos de trabajo y de

Langileen plantilla onartzeko proposamena.

Udal Kirol Patronatuaren Zuzendaritza Batzordeak, 2011ko azaroaren 28an egindako bileran, Patronatu honek 2012rako izango zuen Lanpostu Zerrenda eta Langileen Plantilla Organikoa onartu zituen, eta Udalbatzak behin-betiko onarpena eman zien 2011ko abenduaren 20an egindako osoko bilkuran.

Udal Kirol Patronatuaren Zuzendaritza Batzordeak, 2012ko martxoaren 28an egindako bileran, Patronatu honek 2012rako Lanpostu Zerrenda aldatu zuen hizkuntza eskakizunei eta derrigortasun datei dagokionez, eta Udalbatzak behin-betiko onarpena eman zion 2012ko maiatzaren 29an egindako osoko bilkuran.

Funtzio publikoari buruzko oinarrizko legedian jasota dagoenez "Tokiko Administrazioa langile guztien plantillak eta lanpostuak urtero zehaztu behar dira Aurrekontuaren bidez" (FPALren 14.5 art).

Patronatuko presidentek, Patronatuak ematen diren zerbitzuetan oinarrituta, azterlan bat egin du. Eta bertatik ondorioztatzen da aurtengo urteko langileen plantilla nahikoa izango dela 2013ko eginkizunak egiteko.

la plantilla de personal del Patronato Municipal de Deportes, correspondiente al año 2013.

Visto que la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria aprobó, en su reunión de fecha 28 de noviembre de 2011, la Relación de Puestos de Trabajo y Plantilla Orgánica de Personal de este Patronato para el año 2012, y que fueron definitivamente aprobadas por el Pleno de la Corporación en sesión celebrada el día 20 de diciembre de 2011.

Visto que la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria, modificó, en su reunión de fecha 28 de marzo de 2012, la Relación de Puestos de Trabajo de este Patronato para el año 2012 en cuanto a adecuación de los perfiles lingüísticos y fecha de preceptividad, y que fue definitivamente aprobada por el Pleno de la Corporación en sesión celebrada el día 29 de mayo de 2012.

Visto que, según queda recogido en la legislación básica sobre función pública, "las plantillas y puestos de trabajo de todo el personal de la Administración Local deberán fijarse anualmente a través de su Presupuesto" (art. 14.5 de LRFP).

Visto que, por parte del Presidente del Patronato, se ha efectuado un estudio de las necesidades de personal en base al servicio que se presta en el Patronato, y del que se desprende que la plantilla formada para el presente año satisface las necesidades de

Kontuan izanik Lanpostu-zerrendatik -proposamenean onartzeko direnak- ondorioztatzen diren zuzkidura-ekonomikoak bat datozela, halaber, onartzeko diren langileen plantilla aurreikuspenekin.

Kontuan izanik, era berean, Lanpostu-zerrendak, Euskal Funtzio Publikoaren Legearen 15. artikulua baitan derrigor jaso behar dela: Lanpostu-zerrendek honako hauek adieraziko dituzte nahitaez horietako bakoitzeko: "Izena, dotazio-kopurua, atxikita dagoeneko departamentua, zein Talde, Kidego edo Eskala edo lan-kategoriatan sartuta dagoen, hori betetzeko eskatutako baldintzak, horien artean derrigorrezko hizkuntz eskakizuna eta horrek indarra galtzen dueneko eguna". Horrez gain, lanpostuak funtzionarioei dagozkionak baldin badira, 1etik 30era non sailkaturik dauden, hornitzeko sistema eta berariazko osakina".

Aipatu araudian xedatutakoaren arabera, hala nola TABT-ren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluaren eta osagarri gisa aplikatu litekeen estatu-araudia.

Giza Baliabide Saileko AOTk 2012ko abenduaren 7an gaiari buruzko txostena egin du.

Kontuan izanik kasuari aplikatu

personal para el ejercicio 2013.

Resultando que las dotaciones económicas que se derivan de la Relación de Puestos de Trabajo que por la presente propuesta se someten a aprobación, coinciden con las previsiones de la plantilla de personal, que también se somete a aprobación.

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 15 de la Ley de la Función Pública Vasca, han de contener necesariamente la *concreta denominación de cada puesto de trabajo, su número de dotaciones, departamento a que se encuentra adscrito, Administración a la que queda abierto, Grupo o Cuerpo de pertenencia, forma de provisión, requisitos exigidos para su desempeño, retribuciones y perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad*, indicándose además cuando se trata de puestos de funcionarios, el nivel del 1 al 30 con el que se encuentra clasificado, el sistema de provisión y el complemento específico.

En virtud de lo dispuesto en la normativa citada, así como en los artículos 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal de carácter supletorio que resulte de aplicación.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos de fecha 7 de diciembre de 2012.

Considerando la legislación

dakiokeen legeria.

Era berean Udalaren Kirol Patronatuko Zuzendaritza Batzordearen akordioa.

Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 18 botorekin aldeko 18 botorekin (O.E. BILDU, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 3 abstentzioz (EAJ/PNV),

ERABAKIDU

1.- Onartzea Errenteriako Udalaren Kirol Patronatuak 2013. urtean izango duen Lanpostu-zerrenda, ondoren adierazten den eran geratuko dena:

aplicable al caso.

Visto el acuerdo de la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 18 votos a favor (O.E. BILDU, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP y Errenteriako Ezkerra) y 3 abstenciones (EAJ/PNV)

ACUERDA

1.- Aprobar la siguiente Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal de Deportes de Errenteria para el año 2013, que queda de la siguiente manera:

IDENTIFIKAZIOA/ IDENTIFICACIÓN				ESKATURIKO BALDINTZAK / REQUISITOS EXIGIDOS										ORDAINSARIA/ RETRIBUCIÓN		
Estruc. Códig o	Denomin. del puesto	F/L/E	TP	N D	CT	RD	S	AD	G	ES	SU	TIT	PL	Fecha Precp.	NIVEL C.D.	C.ESP.
01	Gerente	F	NS	1	Pol.	1	C	PD	A1	A	T	601	4	31/12/2012	25	23.811,17.-€
02	Administrativo	F	NS	1	Pol.	1	C	PD	C1	A	A	300	3	29/12/2000	19	16.111,44.-€
03	Dinamiz.Depor t.	F	NS	1	Pol.	1	C	PD	C1	AE	SE	300	3	29/12/2000	19	16.111,44.-€

TOTAL PUESTOS: 3

Tabla de Literales / Identificación de Códigos:

1.- IDENTIFICACIÓN

• F/L/E	F: Funcionario / L: Laboral / E: Eventual
• TP (Tipo de Puesto)	NS: No Singularizado
• ND (Número de Dotación)	Número de plazas que corresponden a cada puesto.

• CT (Centro de Trabajo)	Pol.: Polideportivo Municipal.
• RD (Régimen de Dedicación)	1: Jornada Ordinaria
• S (Sistema de Provisión)	C: Concurso

2.- REQUISITOS EXIGIDOS

• AD (Administración)	PD: Patronato Municipal de Deportes de Errenteria.
• GC (Grupo de Clasificación)	Artículo 76 del Estatuto Básico del Empleado Público.
• ES (Escala)	AG: Administración General. AE: Administración Especial.
• SU (Subescala)	T: Técnica / A: Administrativa / SE: Servicios Especiales.
• TIT (Titulación)	300: Bachiller Superior, FP2 o equivalente. 601: Derecho, Ciencias Políticas, Económicas y Empresariales, Intendente Mercantil o Actuario Mercantil.
• PL (Perfil Lingüístico)	Los definidos en el Decreto 86/1.997, de 15 de abril (BOPV del 17 de abril de 1.997).
• FECHA PRECEP.	Fecha de Preceptividad en cuanto al Perfil Lingüístico.

3.- RETRIBUCIÓN:

• NIVEL C.D. (Complemento Destino)	Niveles del 1 al 30 de la Ley.
• C. ESP. (Complemento Específico)	Cantidades año 2013.

2.- Onartzea 2013. urterako ondorengo langileen plantilla-orgainikoa:

2.- Aprobar la siguiente plantilla orgánica de plazas para el ejercicio 2013:

PLAZAS ATRIBUIDAS A FUNCIONARIOS DE CARRERA:

<u>Nº PLAZAS</u>	<u>DENOMINACIÓN</u>	<u>GRUPO</u> <u>(art. 76 EBEP)</u>	<u>SITUACIÓN</u>
-------------------------	----------------------------	---	-------------------------

ESCALA DE ADMINISTRACIÓN GENERAL

A. SUBESCALA TÉCNICA

1	GERENTE	A 1	P (en propiedad)
----------	----------------	------------	----------------------------

B. SUBESCALA ADMINISTRATIVA

1 ADMINISTRATIVO C 1 P
(en propiedad)

ESCALA DE ADMINISTRACIÓN ESPECIAL

A. SUBESCALA SERVICIOS ESPECIALES

a. Clase: Plazas de Cometidos Especiales

1 DINAMIZADOR DEPORTIVO C 1 P(en propiedad)

3.- Argitara ematea Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean, 2013ko Aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Langileen Plantilla Organikoaren eta Lanpostuen Zerrendaren testu osoa, apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretuaren Legegilearen 127. artikulua dioenari jarraiki.

8.- 2013. urterako Erreenteriako Udalaren lanpostu zerrenda onartzeko proposamena.

Funtzio publikoari buruzko oinarritzko legeriaren 15.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, lanpostu-zerrendak "baliabide teknikoak dira, zeinaren bidez langileen antolamendua eta lanpostu bakoitzeko eginkizunak egiteko beharrezko baldintzak zehazten baitira".

Kontuan izanik Lanpostuen diru-kopuruari dagokiona, langileen plantilla onartzeko proposamenean

3.- Publicar el texto íntegro de la Plantilla Orgánica y de la Relación de Puestos de Trabajo, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2013, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDLeg. 781/1986, de 18 de Abril.

8.- Propuesta de aprobación de la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento de Erreenteria correspondiente al año 2013.

Conforme a lo dispuesto en el artículo 15.1 de LMRFP, las relaciones de puestos de trabajo "son el instrumento técnico a través del cual se realiza la ordenación del personal, de acuerdo con las necesidades de los servicios y se precisan los requisitos para el desempeño de cada puesto"

Resultando que lo referente a la dotación económica de los puestos de trabajo ha quedado recogida en la

jasotzen dagoela, hain zuzen osoko bilkurak, berorretan jaso bezala, onar dezan.

Kontuan izanik, halaber, lanpostuen zerrendak, izaera dinamikoa duelako, maiz eguneratu behar izaten dela, hain zuzen Udalaren antolamendu-beharren araberakoa izan dadin.

Aldaketa horiek horretarako eginiko memorian jasota geratu dira, eta halaber, espedientean.

Bestalde, Lanpostuen Zerrendek, Enplegu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren 74. artikulua babestean, gutxienez jaso behar dituzte: lanpostu bakoitzaren izen zehatza, zenbat lanpostu diren, zein sailera dauden izendatuak, prozesua zein Administrazioko langileei dagoen irekia, zein talde edo kidegokoak diren, betetzeko modua, ordainsari osagarriak. Eta gure kasuan, baita lanpostu bakoitzak izendatuta daukan hizkuntza-eskakizuna derrigortasun datarekin (EFPLren 15.1 d art.).

Memoria horretan xedatutakoaren arabera, hala nola TAOLen 22, 23 eta 90.2 artikuluetan, TABT-ren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluaren eta osagarri gisa aplikatu litekeen estatu-araudia.

propuesta de aprobación de la plantilla de personal que se somete también a aprobación plenaria, en los términos señalados en dicha propuesta.

Resultando que la relación de puestos de trabajo viene siendo objeto de constantes actualizaciones como consecuencia de su naturaleza dinámica y con el propósito de que en todo momento resulte la expresión real de las necesidades organizativas de este Ayuntamiento.

Resultando que las citadas modificaciones han quedado reflejadas en la memoria explicativa realizada al efecto y que consta en el expediente.

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 74 del Estatuto Básico del Empleado Público, han de contener, al menos, *la denominación de los puestos, los grupos de clasificación profesional, los Cuerpos o Escalas, en su caso, a que estén adscritos, los sistemas de provisión y las retribuciones complementarias* y, también en nuestro caso, el perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad, (art.15.1d de la LFPV).

En virtud de lo dispuesto en la normativa citada, así como en los artículos 22, 23 y 90.2 de la LRRL, 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal básica (LEBEP) y la de carácter supletorio que resulte de

Giza Baliabide Saileko teknikariak 2012ko abenduaren 7an gaiari buruzko txostena egin du.

2013rako Lanpostu-zerrendan 2012. urteari buruz eginiko aldaketak jaso dira memoria batean.

Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aldeko 11 botorekin (O.E. BILDU, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 10 abstentzios (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

1. Onartzea Errenteriako Udaleko Lanpostuen Zerrenda. Hots, espedientean jasota dauden funtzionarioena, lan kontratu finkodunena eta behin-behineko langileena.

2. Argitaratzea Lanpostuen Zerrenda, behin aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, apirilaren 18ko 781/1986 EDA-ren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki.

9.- 2013. urterako Errenteriako Udalaren langileen plantila onartzeko proposamena.

Udalbatzak, 2011ko abenduaren 20an, 2012ko aurrekontuaren onespena

aplicación.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos, de fecha 7 de diciembre de 2012.

Vista la memoria justificativa de las variaciones introducidas en la Relación de Puestos de Trabajo correspondiente al ejercicio 2013, con respecto a la existente para el año 2012.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, con 11 votos a favor (O.E. BILDU, PP y Errenteriako Ezkerra) y 10 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y EAJ/PNV)

A C U E R D A

1.- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo de este Ayuntamiento de Errenteria, en la que se incluyen los reservados a funcionarios, a personal laboral y a personal eventual, que obra en el expediente.

2.- Publicar, una vez que se entienda aprobado definitivamente el presupuesto, el texto íntegro de la Relación de Puestos de Trabajo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDLeg. 781/1986, de 18 de abril.

9.- Propuesta de aprobación de la plantilla del personal del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2013.

Visto que con ocasión de la aprobación del presupuesto para el

zela eta, onartu zuen Udal honetako langileen plantilla. Geroztik, berriro aldatu du 2012ko irailaren 25ean eginiko osoko bilkuran.

Langileen plantillan 2013rako beharren inguruan eginiko txostenak ikusi dituzte, espedientean jasota daudenak.

Era berean, indarrean dagoen plantillarekiko 2013ko langileen plantillan egindako aldaketen azalpen-memoria jasotzen da.

Aplikatu dakioken legerian xedatutakoa kontuan izanik.

Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aldeko 11 botorekin (O.E. BILDU, PP eta Errenteriako Ezkerra) eta 10 abstentzioz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

LEHENIK. Oraingo langileen plantilla ondorengo eran aldatzea:

A) Ondoko lanpostuak sortzea:

1. Funtzionarioak:

- Erdi-mailako teknikari bat, A2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Bereziak azpi-escala eta Betebehar Bereziak dituzten lanpostuen klasekoa.
- Arduradun bat, C1 sailkapen

ejercicio 2012 el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 20 de diciembre de 2011, aprobó la plantilla de personal de este Ayuntamiento; plantilla que ha sido modificada por acuerdo plenario de fecha 25 de septiembre de 2012.

Vistos los informes emitidos en relación a las necesidades surgidas en la plantilla de personal para el ejercicio 2013, que constan en el expediente.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la plantilla correspondiente al ejercicio 2013 con respecto a la actual.

Considerando lo dispuesto en la legislación aplicable.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, con 11 votos a favor (O.E. BILDU, PP y Errenteriako Ezkerra) y 10 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y EAJ/PNV)

A C U E R D A

PRIMERO.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

A) Crear las siguientes plazas:

1. Personal funcionario:

- 1 técnico medio, encuadrada en el grupo de clasificación A2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Plazas de Cometidos Especiales.
- 1 encargado, encuadrada en el

taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezietako azpi-eskala eta Ofizioko Langileak klasekoa.

- Ofizial bat, C2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezietako azpi-eskala eta Ofizioko Langileak klasekoa.

B) Ondoko lanpostuak kentzea:

1. Funtzionarioak:

- Administrari laguntzaile bat, C2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Orokorreko eskalako, Laguntzaile azpi-eskalako.

- Delineatzaile bat, C1 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, azpi-eskala Teknikoa eta Laguntzaile Teknikoen klasekoa.

- Atezain-harreragile bat, C2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezietako azpi-eskala eta Betebehar Bereziak dituzten Lanpostuak klasekoa.

- Artxibo laguntzaile bat, PT (lehen E) sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Zerbitzu Berezietako Azpi-eskala eta Ofizioko Langileak klasekoa.

C) Ondoko lanpostua iraungitzea:

grupo de clasificación C1 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios.

- 1 oficial, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios.

B) Suprimir las siguientes plazas:

1. Personal funcionario:

- 1 auxiliar administrativo, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración General, subescala Auxiliar.

- 1 delineante, encuadrada en el grupo de clasificación C1 y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala Técnica, clase Técnicos Auxiliares.

- 1 conserje-recepcionista, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, clase Plazas de Cometidos Especiales.

- 1 auxiliar de Archivo, encuadrada en el grupo de clasificación AP (antes E) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, clase Personal de Oficios.

C) Declarar a extinguir las siguiente plaza:

1. Funtzionarioak:

- Elektrikari zerbitziburua, C1 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalako, Azpi-escala Teknikoa eta Laguntzaile Teknikoen klasekoa.

BIGARREN. Onartzea 2013rako Udal honetako langileen plantilla organikoa eta lanpostuak, espedientean jasota dagoena.

HIRUGARREN. Aurrekontu-dataziorik gabe uztea langileen plantillan dauden ondorengo plazak, hain zuzen datorren ekitaldian okupatzea ez dagoelako aurreikusia.

- Bi administrari, administrari laguntzaile bat, arkitekto bat, mediku bat, bi euskara irakasle, erdi mailako teknikari bat, laguntzaile tekniko bat, Udaltzaingoko bi ofizialorde eta bi agente, atezain bat, bi garbitzaile eta operari bat.

LAUGARREN. Argitaratzea langileen plantillari dagokion testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilearen 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki, beti ere 2013rako aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren.

10.- 2013ko Aurrekontuari hasierako onespena emateko proposamena.

Alkateak 2013ko aurrekontu orokorreari buruzko nondik-norakoaren inguruko azalpen labur bat eman ondoren, Erdibideko Zuzenketa aurkeztu du, Errenteriako Ezkerrak,

1. Personal funcionario:

- 1 jefe del servicio eléctrico, encuadrada en el grupo de clasificación C1 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala Técnica, Clase Técnicos Auxiliares.

SEGUNDO.- Aprobar la plantilla orgánica de plazas y puestos de trabajo de este Ayuntamiento para el ejercicio 2013 que se adjunta como anexo en el expediente.

TERCERO.- Dejar sin dotación presupuestaria las siguientes plazas, incluidas en la plantilla de personal, por no existir previsión de ser ocupadas durante el ejercicio:

- Dos administrativos, un auxiliar administrativo, un arquitecto, un médico, dos profesores de euskera, un técnico medio, un técnico auxiliar, dos suboficiales y dos agentes de la Policía Local, un conserje, dos limpiadores y un operario.

CUARTO.- Publicar el texto íntegro de la plantilla, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2013, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDLeg. 781/1986, de 18 de abril.

10.- Propuesta de aprobación inicial del Presupuesto 2013.

Visto que el Sr. Alcalde, tras realizar una breve exposición sobre lo esencial del contenido de los presupuestos generales para 2013, presenta una Enmienda Transaccional

ES/SVk eta Bilduk sinatu dutena. Zuzenketa Bildu, Errenteriako Ezkerra, eta ES/SVren aldeko botoekin onartu da. EAJ/PNV abstenitu egin da.

a) EAJ/PNV-k aurkeztutako 11.944 sarrera zenbakiko zuzenketa aztertu dute. Ogasuna Batzordeak, IBO delakoari dagozkion laguntzei buruzko 1.0701.480.313.70.01 zenbakiko partidari izan ezik, atzera bota du. Partida horretarako 25.000 €-ko kreditu igoera eskatzen da, aho batez onartu dute. Ur eta Estolderia partidetan izandako diru-sarreraren bidez finantzatu da.

b) PP-k zuzenketa aurkeztu du 11.964 erregistro-sarrerako zenbakiarekin.

Era berean, Ogasuneko ordezkariak honako gaiak planteatu ditu:

BEEEL: Parkeak eta Lorategiak delakoari dagokion partida, hutsegite bat dela eta, ez du jasotzen 498.800 €-ko diru-kopuru zuzena, hau da, aurreikusitako baino 22.800 € gehiago. Partida hori Ur eta Estolderia partiden kontura finantzatu da.

Sarrera erregistroko 11.921 zenbakiko idazki baten bidez, 2012ko abenduaren 5koa, Mankomunitateak aurrekontuak onartu ditu, eta Udalaren ekarpena 1.888.960 €-koa izan da, hau da, udal aurrekontuetan aurreikusitako baino 78.960 € gehiago. Batzordeak gehiegizkotzat jotzen duenez igoera hori, alegazioa aurkeztuko du horretarako

suscrita por Errenteriako Ezkerra, ES/SV y Bildu, que es aprobada con los votos a favor de Bildu, Errenteriako Ezkerra, ES/SV y la abstención de EAJ/PNV y PP.

a) Vista la enmienda presentada por EAJ/PNV con el número de registro de entrada 11.944, que es desestimada en la Comisión de Hacienda con la excepción de la partida: 1.0701.480.313.70.01, relativa a las ayudas por IVO, para la que se solicita un incremento de crédito de 25.000€ que es aprobada por unanimidad, financiado con mayores ingresos procedentes de las partidas de Agua y Alcantarillado.

b) Vista la enmienda presentada por el PP, con el número de registro de entrada 11.964.

Asimismo, visto que el Delegado de Hacienda plantea las siguientes cuestiones:

La partida correspondiente a TROE: Parques y Jardines, por un error, no recoge el importe correcto que debiera ser de 498.800€, osea, 22.800€ más de los previstos, financiándose con cargo a las partidas de Agua y Alcantarillado.

La Mancomunidad de San Marcos, mediante escrito con registro de entrada nº 11.921 de 5 de diciembre del año en curso, ha aprobado sus presupuestos con una aportación municipal estimada en 1.888.960€, osea, 78.960€ más de los previstos en los presupuestos municipales. La Comisión considera excesivo dicho incremento por lo que procederá a

aurreikusitako epean.

2013 Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araudia aztertu da.

Alkate jaunak, zuzenketen eztabaidaren emaitza sartu ondoren, aurkeztutako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa 46.485.611,00€ delarik.

Adinekoen Udal Egoitzako Patronatuko Gobernu Batzordeak azaroaren 29an onarturako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa 5.577.500,00€ delarik.

Errenteria Musikal Patronatuko Gobernu Batzordeak azaroaren 29an onartutako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa 1.894.354,00€ delarik.

Udalaren Kirol Patronatuko aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa 1.195.600,00€ delarik.

Bestalde, Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua aztertu da, guztira 1.289.000,00€ delarik.

Oso tara, finkaturiko Aurrekontu-proiektuaren diru-sarrerak zein gastuen zenbatekoa 52.383.611,00€ delarik.

presentar alegación al respecto en el plazo previsto para ello.

Vista la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para 2013.

Visto el Proyecto de Presupuesto de la Corporación que, una vez incorporado el resultado del debate de las enmiendas, presenta el Sr. Alcalde, cuyo importe en el Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a 46.485.611,00€.

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, aprobado por su Junta Rectora en sesión celebrada el 29 de noviembre, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a 5.577.500,00€.

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de Errenteria Musikal aprobado por su Junta Rectora en sesión celebrada el 20 de noviembre, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a 1.894.354,00€.

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a 1.195.600,00€.

Visto el Presupuesto Provisional de la Sociedad Pública Errenteria Garatuz cuyo importe asciende a 1.289.000,00€.

Visto el Proyecto de Presupuesto consolidado cuyo estado de Ingresos, igual al de gastos asciende a 52.383.611,00€.

Udal kontu-hartzaileak 2012ko abenduaren 13an eginiko txostena aztertu da. Bertan adierazten du proiektua hasierako defizitik gabe azaltzen dela.

Ogasuna Batzordeak proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du Aurrekontuak aurkeztuko dituela urteko dokumenturik garrantzitsuena delako eta, gutxienez, aipamen batzuek egin nahi dituelako dokumentuaren inguruan. Haren esanetan arabera, Aurrekontuek igoera bat suposatzen dute aurreko urtekoekin konparatuta. Horrek esan nahi du Udalak apustu bat egiten duela, krisia-garaian egonda ere, krisiari aurre egiteko eta krisiari erantzun positibo bat emateko. Gainera, igoera hori zorpetzea handitu gabe egingo dute, hori bere horretan uzten dutelako. Aurreko urtean aitatu zuten eta aurten ere halaxe egingo dute, Udalaren politika dela inoiz ez bideratzea urtean amortizatzen duten baino kantitate handiago zorpetzera, eta horregatik mantentzen dira lehengo zorpetze-mailan. Hor bariante ezberdin batzuek baliatu dituzte, batetik, gastu arruntetan suposatzen dien igoerak (BEZa, energiarena, etab.) daude. Horrek, jakina, desajuste batzuek eragiten dizkie eta ondorioz behartu ditu horiek doitzera. Horretarako ohiko gastuetan hartu beharreko neurriak hartu dituzte, eta Pertsonalaren kapituluan ere, doiketak egin behar izan dituzte

Visto el informe del Sr. Interventor Municipal de fecha 13 de diciembre de 2012, en el sentido de que dicho Proyecto se presenta sin déficit inicial.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Mendoza, (O.E. BILDU) y manifiesta en euskera que va a presentar los presupuestos ya que considera que son el documento más importante, y por tanto, desea realizar algunos comentarios acerca del documento. Dice que los presupuestos suponen un incremento en comparación a los del año anterior. Añade que eso significa que el Ayuntamiento, a pesar de estar en una época de crisis, realiza una apuesta para hacer frente a la misma y para dar una respuesta positiva. Además, dicho incremento lo han efectuado sin incrementar el nivel de endeudamiento, ya que el mismo no se ve alterado. Agrega que el año anterior lo mencionaron y también lo van a realizar este año diciendo que la política del Ayuntamiento es de no endeudarse nunca más allá de la cantidad destinada a amortizar, y es por ello que se mantienen en el mismo nivel. Indica que han tenido que utilizar unas variantes, porque de un lado estaban los incrementos (IVA, energía, etc.) que han supuesto en los gastos corrientes. Eso, a su vez, les ha causado ciertos desajustes, los cuales les han obligado a realizar algunas adaptaciones. Para

Udal hau dagokion testuingurura egokitzeko. Bera, bere aldetik, pozik aurkitzen da Aurrekontu hauekin, hain zuzen ikusten duelako, gutxi gora behera, duela urte bat Merkatuzarren lau urterako Udal Plana aurkeztu zutenean ildo-lerro batzuek jarri zituztelako eta horiek betetzen ari direlako, aurrekontu hauek ildo horien konfirmazio bat direlarik. Gero, gazteleraz jarraitu du eta esan du aurtengo aurrekontua 46.400.000 €-koa izanik, joan den urtekoarekin konparatuta (45.200.000€) igo egin dutela. Gaineratu duenez, krisiagarai honetan Aurrekontuarekin berorri aurre egiteko apustua egiten ari dira, hain zuzen herri honek aurrera egin dezan garrantzitsuak ikusi dituzten elementuen aldeko apustua egiten dutelako. Haren esanen arabera, hori zorpetzea handitu gabe egin dute, partida zenbait doitu eta Aurrekontua igotzea ahalbidetzen duten politikak aplikatuz, hala nola inbertsioei aurre eginez. Haren hitzetan legegintzaldian zehar errespetatzen saiatzen ari diren elementu edo ardatz garrantzitsu batzuek daude, legegintzaldian zehar, bere aburuz, errespetatzen ari direnak. Horietako bat -dio- Gizarte-ongizatea da, zeinaren aurrekontua igo baitute. Adibide modura ACOGE-proiektua aitatu du, 41.000 €-tik 65.000 €-ra igo dutena; Egoitzetako egonaldiak 144.000 €-tik 160.000 €-ra; Kabinete psikopedagogikoa 75.000 €-tik 100.000 €-ra; IBO programak direlakoak 65.000 €-tik 90.000 €-ra, EAJ-k eginiko zuzenketa bati esker, eurek egokitzen jo dutelako jaso dutena; babes sozialerako aparteko proiektuak egiteko, esaterako,

ello han tenido que adoptar las medidas oportunas, y en el capítulo de personal, también han tenido que realizar ajustes para que este Ayuntamiento se adecuase al correspondiente contexto. Él, por su parte, está satisfecho con los presupuestos porque ve que a grandes rasgos se están cumpliendo las líneas maestras que el año anterior dieron a conocer en Merkatuzar con el motivo de la presentación del Plan Municipal para cuatro años, siendo estos presupuestos una confirmación de las mismas. Continua en castellano y dice que este Presupuesto, que está en 46.400.000 €, se incrementa en relación al del año pasado que estaba en 45.200.000 €. Añade que, en este periodo de crisis, están haciendo una apuesta con este Presupuesto para afrontar la misma, apostando por aquellos elementos que creen que son importantes para sacar adelante a este pueblo. No se aumenta el endeudamiento, se reajustan las partidas y se aplican políticas que les permiten incrementar el Presupuesto e, incluso, afrontar inversiones. Cree que hay unos elementos o ejes importantes que están respetando -entienden que están respetando- a lo largo de esta legislatura. Uno de ellos es el relativo a Bienestar Social cuyo presupuesto se ha incrementado. Como ejemplo hace referencia al Proyecto ACOGE que sube de 41.000 € a 65.000 €; a Estancias en Residencias que sube de 144.000 € a 160.000 €; al Gabinete Psicopedagogico que sube de 75.000 a 100.000 €; a los programas IVO que suben de 65.000 € a 90.000 € gracias a una aportación que ha hecho

janarien bankua, lantegi-tailerrak eta proiektu osagarriak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeak eginiko zuzenketak transakzional bat dela medio sartutakoa, euren bidezkoa iruditu zitzaielako, sartu dutena, etab., etab. Era berean, herri honen etorkizunari aurre egiteko orduan garrantzitsua iruditzen zaien bigarren ardatza - duela urte bat Merkatuzarren esan zuten eta aurre berriro esaten duten kultura eta sormena da. Euren aburuz bide honen aldeko apustua egiten dute, eta hori ez soilik kultura aldetik aberasteko asmoarekin, baizik eta baita Errenteria, ekonomia eta gizarte arloan, garatu dadin. Ildo horri jarraiki, orobat, inbertsio garrantzitsuak egingo dituzte, horietako zenbait (Torrekua) elkarrizketen baitan eta Plan Estrategikoa norantz bideratzen denaren arabera daudenak. Esaterako, Lekuona eraikineko egokitzapenak, Torrekukoak eta Niessengo lehenengo solairuan egin asmo dituztenak. Gaineratu duenez, funtsezko beste ardatz bat auzoak dira, izan ere, aurreko urtean batzar ireki batzuek egin zituzten eta haietan hainbat ekarpen jaso. Horien artean dago zakurrentzako parke bat egokitzea. Euren ulertzen dute zakur-gorotzaren aferarekin auzo guztietan kezkatuta daudela, eta horretxegatik, hain zuzen ere, prestatuko dituzte parkeak auzo bakoitzean. Guzak horrela, alde batetik atzeratu dituzte Kaputxinoetako igerilekuko obrak hastapenak, besterik ezean datorren urtean hasiko dituztenak. Eta bestetik, goiko aldeetako mugikortasun-proiektua hartu dute,

el PNV, que se ha entendido adecuada por lo que se incorpora; a los proyectos extraordinarios para protección social como, por ejemplo, bancos de alimentos, talleres ocupacionales y proyectos complementarios, que vienen de una enmienda transaccional derivada de la aportación del grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, que creen que es adecuada y por ello la han incorporado, etc., etc. El segundo elemento que consideran importante a la hora de afrontar el futuro de este pueblo -lo dijeron hace un año en Merkatuzar y lo vuelven a decir este año- es la cultura y la creatividad. Entienden que hay que hacer una apuesta por esa vía, no solo en cuanto al enriquecimiento de la cultura sino también por el desarrollo económico y social de Errenteria. En ese sentido, añade, hacen inversiones importantes -alguna de las cuales (Torrekua) se desarrollará en función de las conversaciones y de hacia dónde derive el Plan Estratégico- como, por ejemplo, las adecuaciones del edificio de Lekuona, la de Torrekua y la de la primera planta de Niessen. Otro de los elementos fundamentales son los barrios, en los que, el año pasado, llevaron a cabo una ronda de asambleas abiertas en las que se recogieron una serie de aportaciones. Entre ellas, la habilitación de parques para perros. Entienden que existe una preocupación en todos los barrios en relación a las heces de los perros, por lo que proponen parques habilitados en cada uno de ellos. A continuación dice, por un lado, que se ha postergado el inicio

alderdi Sozialistak egin eta eurek gustura hartutako ekarpenari esker. Garapen sozio-ekonomikoa eman dadin beste ardatz bat Biteri kalea berpiztea da. Ildo hori aintzat hartuta 234.000 €-ko partida bat ipini dute kalea asteburuetan jendearentzako izateko. Gaineratu duenez, Enplegu-planari buruzko proposamen bat egin zuten, alderdi Sozialistak eginiko ekarpenarekin hobetutakoa, eta krisia-garai hauetan ongi-etorria dena. Azkenik, beste ardatz garrantzitsu bat Ingurumena dela uste du. Hemen, baratza sozialak egiteko 100.000 € jarri dituzte eta 50.000 € hondakinei buruzko plana egiteko. Hortaz, bada, esan duen moduan, horiek dira ondorengo urteei begira planteatu dituzten ardatz nagusiak. Hots: Gizarte Zerbitzuetan -urrats bat ere ez dute atzera egin-, gastu soziala mantentzeaz gain, aurreko urtean bezala, igo dutelako; Kultura eta Sormena; Auzoak, Garapen ekonomikoa eta Ingurumena. Bere aburuz Aurrekontuak onak dira, alderdi Sozialistaren eta alderdi Jeltzalearen ekarpen zenbait jasotzen dituenak, eta, bere iritziz, herri honen etorkizunerako garrantzitsuak izango direnak.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du duela urte bat

de las obras de las piscinas de Caputxinos que, en principio, se iniciarán el año que viene. Por otro lado, añade, se ha recogido el Proyecto de Movilidad de las zonas altas, aportación que hizo el partido socialista y que ellos acogieron satisfactoriamente. Otro de los ejes de desarrollo socio-económicos es la revitalización de la calle Viteri. En ese sentido, se recoge una partida de 234.000 € para su peatonización durante los fines de semana. Continúa diciendo que hicieron una propuesta relativa al Plan de Empleo, que ha sido mejorada con la aportación que ha hecho el partido socialista y que, en estos tiempos de crisis, es bienvenida. Finalmente hace referencia a Medio ambiente como el último de los ejes importantes en el que hay 100.000 € destinados a huertas sociales, se mantiene la restauración ambiental y la biodiversidad para lo que se destinan 100.000 € y otros 50.000 € para planificación de residuos. Esos son los ejes principales que se plantean de cara a los próximos años: Servicios Sociales, -ni un paso atrás-, en los que siguen manteniendo el gasto social e incluso lo han incrementado como lo hicieron el año pasado; Cultura y creación; Barrios, Desarrollo Económico y Medio ambiente. Cree que son unos buenos Presupuestos, que recogen aportaciones del partido socialista y también alguna del partido nacionalista vasco y que él cree que son importantes para el futuro de este pueblo.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando

justu-justuan, abenduaren 20an, onartu zituztela 2012ko Aurrekontuak. Haren esanen arabera, beroriek baliagarriak izan dira Udalarentzat eta Udalaren jardunarentzat, zaila eta konplikatua izan den urte bati aurre egin ahal izateko. Gaur, espero du, Aurrekontuak onartzea 2013. urteari aurre egiteko, zoritxarrez, aurrekoa bezala, zaila eta konplikatua izango dena. Gaineratu duenez, ziurgabetasun-garaiak ari gara bizitzen, batez ere ekonomiari dagokionez, Gobernu Zentrala hartzen ari den neurri ekonomiko eta politikoekin gehitu baino egiten ez dena, eta, argi eta garbi Udalaren autonomiari eragiten dioena beronen jarduketa-ildoak markatzeko garaian. Zentzu horretan -dio- Aurrekontuaren egonkortasunak mugatzen du, gutxienez, bere ustez, udal autonomia. Izan ere, horrek udaletan muturra sartzea suposatzen duelako, berauek gauzak ongi -Errenteriakoak bezala- edo gaizki egin. Horrela, bere aburuz, 2013. urteari begira planteatu beharko lukete egoera honi nola egin aurre. Eta berau hausteko zein bide edo apustu egin beharko luketen murrizturiko udal autonomia berreskuratzeko, besteak beste, zantzu guztiak daudelako 2013. urtean mota haietako neurriak, berriro ere, hartuko dituztela. Haren esanen arabera, ez du Alkateak Aurrekontuaren ardatz nagusiei buruz esandakoetan eragiteko asmorik. Edonola ere, adierazi nahi du Udalaren enplegu-plana, batez ere, udal-ekarpenetan oinarritzen dela. Uste du, horrek garbi geratu behar duela, Udal honetan erantzukizun bat hartzen duenak, bere iritziz,

que hace exactamente un año, tal día como hoy, 20 de diciembre, aprobaron los Presupuestos para el año 2012. Presupuestos que han sido útiles para hacer frente a un año que ha sido complicado y difícil para el Ayuntamiento y para la acción municipal. Hoy, espera que aprueben los Presupuestos para afrontar el año 2013 que, desgraciadamente, también se antoja difícil y complicado. Añade que se viven tiempos de incertidumbre, fundamentalmente en lo económico, que se ve incrementada por las medidas económicas y políticas que está tomando el Gobierno Central y que inciden, claramente, sobre la autonomía de los ayuntamientos a la hora de elaborar líneas de actuación municipal. Así, el Real Decreto de Estabilidad Presupuestaria limita, al menos a su entender, la autonomía municipal. De hecho, viene a suponer la intervención de los ayuntamientos más allá de que éstos hagan las cosas bien -como el de Errenteria- o las hagan mal. En ese sentido y de cara al año 2013, piensa que deberían plantearse, como grupo, cómo afrontar esta situación y qué vías o apuestas tendrían que adoptar para romper esa situación y recuperar la mermada autonomía municipal, ya que todo apunta a que en el año 2013 se va a insistir en medidas de ese tipo. Sigue diciendo que no va a incidir en lo manifestado por el Alcalde en cuanto a lo que son los ejes principales del Presupuesto. En todo caso, señala, el Plan de Empleo del municipio va a descansar, fundamentalmente, sobre la aportación municipal. Eso conviene dejarlo claro porque es este Ayuntamiento quien

Erkidegoko Administrazioak asumitu beharko lukeelako. Gaineratu duenez, Aurrekontuaz hitz egiteko garaian, beharbada, berari Ingurumenaren inguruan egiten den apustua pixka bat gehixeago defendatzea tokatzen zaio. Bere aburuz, 2012. urteak Udalak arlo horretan urrats bat aurrera egin du, baina abiaturiko bidean aurrera egiteko desioa dute. Ildo horri jarraiki, azpiegitura eta herri-bideak hobetzeko lanean jarraituko dute; ingurumena berreskuratzeko Lau Haizetan eta Añarben jardungo dute, eta, espero du, laster, albisteak izatea Oiartzun ibaia ingurumenaldetik eraberritzen ari dela adieraziz. Horrez gain, nahiko luke 2013a izatea Añarbe erreserba naturala aitortzeko urtea. Gaineratu duenez, Energia Iraunkorraren Plana egin eta abian jartzeak lagunduko die Udalak bultzaturiko ekonomia iraunkorraren inguruko ekimenak sortu eta urratsak ematen, hala nola enpresa eta lanpostu berriak sortzen. Amaitzeko, esan nahi du 2013. urtea baratza ekologikoak abian jartzeko urtea izango dela, eta horrek, bere iritziz, Larramendi aldea Errenteriako bizilagunentzat aisileku bihurtuko du. Jarraian, berriro dio, Aurrekontu ona dela eta egin zaizkion zuzenketek ez dutela eredu alternatibo bat itxuratzen, eta ondorioz, argi dagoen moduan, aldeko bozka emango duela.

toma una responsabilidad que, a su entender, debe ser asumida por la Administración Autónoma. Sigue diciendo que a la hora de hablar de los Presupuestos quizás le corresponda a él defender un poco más la apuesta relativa al eje de Medio Ambiente. Considera que el año 2012 ha supuesto un paso adelante en la labor municipal en ese terreno, pero que quieren y deben seguir avanzando en el camino que han emprendido. En ese sentido, se va a seguir trabajando en la mejora de las infraestructuras y de la red de caminos públicos; a nivel de restauración medioambiental se intervendrá en Lau Haizeta y en Añarbe y espera que, en breve, tengan noticias también sobre restauración medioambiental en relación al Río Oiartzun. Por otro lado, 2013 debiera ser el año en el que consiguieran la declaración de reserva natural de la zona del Añarbe. Continúa diciendo que la elaboración y puesta en marcha del Plan de Energía Sostenible debe servirles para dar pasos y generar iniciativas de economía sostenible impulsadas desde el Ayuntamiento, que tengan incidencias en el desarrollo de nuevas empresas y en la creación de nuevos puestos de trabajo. Para finalizar, señala que el 2013 será también el año de la puesta en marcha del parque de huertas ecológicas, que cree que revitalizarán el conjunto de la zona de Larramendi como lugar de esparcimiento para el conjunto de los vecinos de Errenteria. A continuación insiste en que este es un buen Presupuesto y dice que las enmiendas parciales presentadas no

* Herzog jaunak (PP) zera esan du: "Espainian lehen eta Erreterian orain ezkerreko gobernu bat dugu. Alegia -ez dakienentzat esaten du-, gobernu bakoitzak espero du aberastasuna besteek sortzea, eta gero ni iritsiko naiz eta esango dut nola banatu behar den. Uste du bizi izan dituzten egoerak ipuin baten antzekoak direla: "Bazen behin batean Zapatero bat"... Berak, ordea, uste du munduko ekonomiaren "champion Ligue"an daudela. Bihotz onekoa zenez, eta itxaropenik gabe inor ez zuelako utzi nahi edo, zegoen guztia banatu zuen, alabaina inor ez zenez hasebete -berari erraza iruditu arren-, Zapatero Angelaren etxera joan zen eta zera esan zion: "Jakingo duzu urrez beteriko haitzulo bat aurkitu dudala, baina herrialde osorako buruan dudan E planerako iristen ez zaienez, igual zerbait uzteko prest egongo zinateke". Angelak -Zapatero konfiantzakoa zela iruditzen zitzaiolako- baietz esan zion. Itzultzerakoan pagotxa aurkitu zuen eta E planarekin hasi zen herrialdea iraultzeko asmotan, espaloiak baino mugitu ez bazituen ere. Handik bi urtera alemanak iristen hasi ziren zera galdezka: non dago nirea? Zapatero, ez ikusiarena eginez, urrezko haitzulotik txistua joz alde egin zuen. Beste behin kobazuloan Mendoza eta Rodriguez geratu ziren eta abilezia pittin batekin handik eta hemendik 400.000 € aterako zituztela pentsatu zuten, eta diru berriari Enplegu Plana dei

han dibujado un modelo alternativo, por lo que, lógicamente, va a votar a favor del mismo.

* Interviene el Sr. Herzog (PP) y dice: "Hemos tenido en España y tenemos en Erreteria un gobierno de izquierdas que -para quien no lo sepa- consiste en que cada gobierno espera que haya otros que creen riqueza "y luego llego yo y digo cómo se reparte". Las situaciones que hemos vivido han sido como de cuento. "Bazen behin batean Zapatero bat"...; estamos en la "champion ligue" de la economía mundial y con buen corazón y sin querer desilusionar a nadie repartió todo lo que había y como nadie ha cogido gusto a la cosa, que ya le parecía fácil, Zapatero fue a casa de Angela y le dijo: "Ya tendrás noticia de que he encontrado una cueva llena de oro, pero como tengo en la cabeza un plan E que va a dar la vuelta al país y no me alcanza, igual me puedes prestar algo" y Angela a la que le parecía solvente Zapatero le dijo que sí; a la vuelta encontró "pasta" todavía y empezó el plan E para dar la vuelta al país pero solo levantó las aceras; a los dos años de remover aceras empezaron a llegar alemanes preguntando: "¿Qué hay de lo mio?" y Zapatero, como con descuido, se alejó silbando de la cueva del oro; "Beste behin kobazuloan geratu ziren Mendoza eta Rodriguez" y dicen: "bueno, con un poco de maña podríamos sacar de aquí y de allá incluso 400.000 euros; al nuevo dinero lo podemos llamar Plan de Empleo; tenemos un buen contable que ya nos hará un apaño; Mendoza pensó: !Pues quizás dedicarlo al

ziezaioketela; konponketaren bat egingo digun kontablea daukagu, eta Mendozak zera pentsatu zuen: "beharbada atez atekoan sar dezakegu". Rodriguezek, berriz, batek daki zer... Kontableak, ordea, lanpostu-zerrenda bat dagoela adieraziz, egin zuen lehenengo gauza erantzukizunak kentzea izan zen. Gaineratu duenez, teknikariak txostena itxi baino lehen beste txostenetan egiten duen antzeko oharra egin zuen, Aurrekontua onartzea eragozten ez duena, baina bere garaian kontuan hartu beharrekoa. Aurrekontua Exekutatzeko Arauaren 13. oinarriaz ari da, egia bada ere oinarri horretan aldaketa zenbait sartu direla, sakoneko arazoak bere horretan darraie eta, bere aburuz, ondorengo eran planteatu liteke: Oinarri horrek Aurrekontua, gehixeago edo gutxixeago, era eraginkor batean kudeatzea ahalbidetzen du, baina askotan eginkizunen banaketa eta erantzukizunak ez datoz bat lanpostu-zerrendan adierazten denarekin, eta are gutxiago 1997ko abenduaren 22ko osoko bilkuran onartua izan zen organigrama ofizialarekin. Laburbilduz -dio- gastu batzuek egitea exijitzen duen Aurrekontu bat baldin badago, eta beraz, langileak behar badira, Enplegu Plan honekin zer egin behar duten ez dakiten langileak kontratatuko dira. Behintzat, berak ez daki. Horrez gain, poltsikoan diru pixka bat duen jendeak enpresa bat eraiki nahi badu, edo langileak kontratatu, zerga handiagoak izango ditu eta atzera egingo dute. Horregatik, hasiera batean bere taldeko partaideak ez

"puerta a puerta"", Rodríguez, pues... ¡vete a saber a qué!, pero el capaz contable lo primero que hizo fue quitarse responsabilidades poniendo básicamente que hay una RPT". A continuación añade que antes de cerrar el informe considera oportuno hacer una observación similar a la realizada en informes anteriores, que aunque no impide la aprobación del Presupuesto debiera ser tenida en consideración en el momento oportuno. Se refiere a la Base 13ª de la Norma de Ejecución Presupuestaria, ya que si bien es cierto que en dicha Base 13 se han introducido algunas modificaciones, el problema de fondo subsiste y, en su opinión, se puede plantear en los siguientes términos: Dicha Base no deja de ser un instrumento que permite gestionar el Presupuesto de una manera más o menos eficaz, pero la distribución de funciones y responsabilidades no coincide en muchos casos con lo señalado en la RPT que generalmente se aprueba y mucho menos con el organigrama oficial que fue aprobado mediante acuerdo plenario de 22 de diciembre de 1997. Resumiendo, que si hay un Presupuesto que exige unos gastos y, por lo tanto, se necesita un personal, con este Plan de Empleo se va a contratar un personal que no se sabe a qué lo van a dedicar. Al menos, a él no le consta. Aparte, lo que pasa es que la gente a la que le queda algo en el bolsillo y espera levantar su empresa o contratar personal se va a encontrar con impuestos más altos y se van a echar atrás. De partida, los miembros de su grupo no están conformes con el

daude ados 2013ko Aurrekontuarekin. Horrez gain, EAJren proposamenak, karga soziala duten zuzenketekin, hasiera batean gustatzen zaizkio, nahiz eta besteekin bat datorren zera esaten dutenean: Udalak dituen bederatzi etxebizitzetatik bat etxea kendu dieten pertsona bakoitzari jarri behar badie, uste du, KUTXARI etxeak gupidarik gabe kentzen jarraitzeko argudioak ematen ari direla. Horrela, bankaren diskurtsoa erraza izango litzateke: "Ez zaituzte larritu guk etxea kentzen badizuegu ere, Udalak ostatu emateko erantzukizuna du". Bere iritziz, haurrek ere badakite "aita Estatuak" ezin duela populazio guztia diruz lagundu. Gehiegizko zorpetzeak itotzen ditu. Izan ere, gauza bat baita eskubide unibertsalak aldarrikatzea eta, baliabideak oso mugatuak direlako, oso desberdina beroriek bermatzea. Amaitzeko -dio- Ezker Anitza eta Ingurumena ditugu. Hemen bai sartuko dugula dirua!. Gobernu Taldeak jakingo du zergatik. Eurei iruditzen zaie hainbesteko aurrekontuarekin Gibraltarretik Uraletaraino ingurumen-arazoak konpon litezkeela. Haren esanen arabera, bizitzen ari garen austeritate-garai hauetan tupust egiten du ikusten dutenarekin, alegia, esku-liburuxken kalitatea -paper ona eta ondo usaintzen dutenarekin eginak-, komunikabideetarako dutena eta bizikletentzako 30.000 euro. Euren aburuz diru hori aurreztu zitekeen motorrezko ibilgailuen abiadura murrizteko seinale soil batzuek ipinita, txirrinduak Holandan ibiltzen diren moduan ibili ahal izango luketelako. Azkenik, bere

Presupuesto para el 2013. Por otro lado, añade, están las propuestas del PNV que contienen enmiendas con carga social que, en principio, les gustan, aunque coinciden con los demás en que si el Ayuntamiento va a proporcionar un piso -de los nueve de los que dispone- a cada persona desahuciada, lo que estará haciendo es dar argumentos a KUTXA para seguir desahuciando sin más reparos. El discurso de la Banca sería fácil: "No se preocupe usted que aunque le desahucemos el Ayuntamiento asume la responsabilidad de alojarle". Hasta los niños saben que "papa Estado" no puede subvencionar a toda la población. El techo de deuda, que ya han alcanzado, los ahoga. Una cosa es proclamar derechos universales y otra bien distinta garantizarlos, por el mero hecho de que los recursos son muy limitados. Seguidamente dice: "Ya acabamos con Ezker Anitza y el Medio Ambiente, ¡a esto sí que le vamos a dedicar dinero!, ¡el Equipo de Gobierno sabrá por qué!; a nosotros nos da la impresión de que con tanto presupuesto se podrían solventar problemas medioambientales desde Gibraltar hasta los Urales". Sigue diciendo que en circunstancias de austeridad como las que se están viviendo choca lo que se va viendo ya en cuanto a la calidad de los folletos, realizados con papel del bueno y que huelen bien, a los medios de difusión y a los 30.000 euros de las bicis. Dinero que se podrían ahorrar con solo poner unas señales para reducir la velocidad de los vehículos a motor, ya que las bicis podrían circular por la calle con los coches como sucede en Holanda.

alderdiak eginiko zuzenketei buruz, epez kanpo egin zituela aitortzen badu ere, Alkateak onartu zituen Ogasuna batzordean -hori eskertzekoa da-, nahiz eta gero denak, ia-ia eztabaidatu gabe, hamar segundotan ezetsi zituen. Haatik, berak zera galdetzen du: hainbesteko presa ahal du Torrekuko aterpetxeak, eta zuriturik al dago hainbesteko dirutzako -140.000 €- partida, izan ere, berari ez diote inongo aurrekonturik erakutsi. Bestalde, uste du, ez dutela ahaztu behar Torrekua Herrilan Ministeritzako partida finalista bateko diruarekin egokitu zutela. Ondorioz, uste du, zera esan zezaketela: "Aizu, zuk gauza bat egiteko aurrekontu bat aurkeztu diguzu, eta beste baterako bideratu duzu". Euskarari dagokionez, berriz, zauriak sortzen baditu ere, uste du lehentxeago edo geroxeago hitz egin beharko dutela, nahiz eta Euskara Batzordean, bat-batean, erabaki duten euskarazko jarduera guztiak Kultura departamentuan bozkatu behar direla. Haren aburuz, egia den bezalakoa da. Hots: 40.000 biztanle dituen herri batek 1.200.000 euro baino gehiago dedikatzen dizkio euskarari, eta ez litzateke harrituko 1.500.000 eurora iristea. Horregatik, noiz arte jarraitu behar duten horrela galdetu du, ea noiz egongo den euskara normalizatua, eta zergatik ordaindu behar dituzten zergak gai horrekin tematuta ez daudenek. Zeren eta, ez baitute batere dirurik soberan, eta, are gutxiago, sustatu asmo duten Enplegu Planaren ostean. Hortaz, aurrekontu hauek ez dira, inolaz ere, bere alderdiak egingo lituzkeenak, esan

Finalmente, en relación a las propuestas presentadas por su grupo que confiesa haber presentado fuera de plazo, dice que el Alcalde las admitió en la Comisión de Hacienda -lo que es de agradecer- aunque luego desestimó la mayoría en bloque casi sin discutirse y en solo diez segundos. Se pregunta si tanta urgencia corre hacer un albergue en Torrekua y si se justifica el dineral -140.000 euros- que se atribuye a su partida, porque a él no le han enseñado ningún presupuesto. Por otro lado, no hay que olvidar que Torrekua se adecuó con dinero del Ministerio de Obras Públicas, con una partida finalista, por lo que podrían decir: "Oiga, usted nos ha presentado un presupuesto y lo dedican a otra cosa". En cuanto al tema del euskera, que levanta ampollas, dice, tendrán que hablar más tarde o más temprano de dicho asunto porque aunque en la Comisión de Euskera se haya decidido de repente votar todas las actividades de euskera en el Departamento de Cultura, la verdad es la que es: un pueblo de 40.000 habitantes que dedica una cantidad superior a 1.200.000 euros al euskera aunque no le sorprendería que se llegase a 1.500.000 euros. Por ello, se pregunta que hasta cuándo seguirán así, cuando estará normalizado el euskera y por qué deben pagar los impuestos quienes no tienen casqueta alguna con este tema. Ahora mismo no sobra el dinero y menos después del Plan de Empleo ese que se va a promover. Desde luego, estos no son los presupuestos de su grupo por ningún lado.

du.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du Ogasuna Batzordean aurreratu zutela euren alderdiko partaideak abstenituko zirela. Eta hori ez dela Aurrekontuarekin guztiz bat datozelako, baizik eta uste dutelako bizitzen ari diren krisia-garai hauetan erantzukizunez jardun behar dutela, eta beraz, garrantzi gutxiko kontuak katu-zuloan utzi, eta bide nagusiari heldu, edo, gutxienez bere taldeak ez du botoekin gaia oztopatzeko asmorik. Gaineratu duenez, Aurrekontua Erretereriako Udalarentzat eta herriarentzat derrigorrezko baliabidea da. Jarraian, euren bozka zuritzeko edo, esan du aurrekontu-proiektua aztertzeko garaian hainbat ahulezia ikusi dituztela. Gainera, bere aburuz, ahulezia horiek handitu edo sakondu egin dira aurreko urteko ekitaldiarekiko. Era berean, ikusten dute aurrekontu-proiektuan diru-sarrerei buruz egiten diren aurreikuspenak, euren taldearen ustetan -ez bakarrik eurenean-, zailak izango direla gauzatzea. Lehenik, salmenten bidez 947.200 euro jasotzea aurreikusi direlako udal lokalak saltzeagatik, merkaturia nola dagoen ikusita, euren ustez, gauzatu ahal izango ez direnak, hots, bere irudiko, ez da emango ia-ia milioi bat euroko salmenta hori. Izan ere, gauza bertsua gertatu baitzen 2012ko Aurrekontuarekin, alegia, 300.000 euroko salmenta aurreikusi eta zero erdietsi. 2011n aurreikusitako 300.000 euroetatik ere, 14.000 euro inguru baino ez zirelako jaso. Horregatik, gaineratu du, ez da

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta que ya adelantaron en la Comisión de Hacienda que los miembros de su grupo se iban a posicionar en la abstención. Ello, no porque no compartan en su totalidad el Presupuesto sino porque consideran que es de responsabilidad, en estos momentos de crisis que se están viviendo, que todos dejen "muchos pelos en la gatera" y vayan al "trazo grueso" o que, por lo menos su grupo, no obstaculice el tema con los votos. Añade que, en este caso, el Ayuntamiento y el pueblo de Erretereria cuenta con un instrumento de gestión imprescindible. A continuación y a modo de justificación de voto, indica que del estudio del Proyecto del Presupuesto han observado varias debilidades en el mismo. Además, esas debilidades se engrandecen o ahondan respecto del ejercicio anterior. Ven, también, que la previsión de ingresos que se recoge en el Proyecto del Presupuesto, al modo de entender de su grupo -y no solo del suyo- es improbable que se cumpla. En primer lugar, en lo relativo a las enajenaciones, ya que se presupuestan 947.200 euros por la venta de locales municipales que, tal y como está el mercado inmobiliario, entienden que no se van a ejecutar; que esa venta por casi un millón de euros no va a tener lugar, cosa que demuestra el comportamiento de los Presupuestos del 2012, en el que de 300.000 euros que se presupuestaron, van cero, y el del 2011, en el que estaban en 14000 euros de los aproximadamente

burugabekeria pentsatzea, behintzat hein handi batean, aurreikusitako diru-sarrera horiek ez direla gauzatuko. Bigarrenik, diru-sarrera gisa jasota dago -partida handia, halaber- Udalak Finantzatzeko Foru Funtza (UFFF), gutxi gora-behera 2012an baino % 8 gehiago aurreikusi delako. Errealitatea, ordea, den bezalakoa izanik, uste du, 2012an ere aurreikuspenak ez direla beteko. Hortaz, euren aburuz, aurreikuspen baikorregia da. Bestalde, deigarria egiten zaie udal zergen bidez jaso asmo duten aurreikuspena, oro har, %3 igoko baitira Udalbatzak, osoko bilkuran, onartutakoaren arabera. Euren ustez diru-sarrera horien aurreikuspenak ez dauka benetako oinarriarik. Era berean, deigarria egiten zaie eraikuntza eta obren gaineko zergaren bidez duten jasotzeko asmoa, hala nola etxebizitza hutsei OHZ gainkargatuta dutena. Orobat, deigarria egiten zaie, hain zuzen gehiegi aurreikusi delako, eta zuzenketa transakzionalak sartu ondoren, partida horiek are gehiago hazi direlako. Bere alderdiaren ustetan, baloratzeko garaian lehengo akats berdinak egiten jarraitzen dute. Maileguari dagokionez, ostera, egia bada ere amortizatzen dena baino mailegu gehiago ez dela aurreikusten, egia da, halaber, interesak lehen merkeagoak zirela, eta horiek etorkizunean nolakoak izango diren ez dagoenez batere argi, gerta liteke etorkizunean inori gustatuko ez litzaiokeen finantza-karga bat sortzea. Inbertsioetan ere, portzentaje garrantzitsu bat -% 26- ustezko salmenten gain finantzatzeko

300.000 euros que se presupuestaron. Con lo cual, añade, no es descabellado pensar que esos ingresos no se van a materializar, por lo menos en una gran parte de su porcentaje. En segundo lugar como ingreso -también una partida fuerte- se encuentran con el FFFM en el que se presupuesta aproximadamente un 8% más que para el 2012, y la realidad es la que es: que en el 2012 tampoco se van a cumplir las expectativas. Entienden que es una previsión demasiado optimista. Por otra parte, llama la atención la previsión de recaudación en relación a los impuestos municipales, que en líneas generales han subido un 3% aprobado por el Pleno de la Corporación. Creen que la estimación de esos ingresos no tiene una base real. Continua diciendo que les llama la atención la previsión que se hace de la recaudación del ICIO y también del recargo del IBI de las viviendas vacías. Les llama la atención por lo excesivo y porque, además, tras la incorporación de la enmienda transaccional esas partidas todavía se incrementan más. Al modo de ver de los miembros de su grupo, se persiste en el error de valoración. En lo relativo al préstamo, dice que si bien es verdad que no se presupuesta más crédito que el que se amortiza, no es menos cierto que los tipos de interés antes eran mucho más baratos y que el futuro incierto de los mismos puede provocar una futura carga financiera que nadie querría. En cuanto a las inversiones indica que hay un porcentaje importante -el 26%- que se financia a cargo de las enajenaciones que creen que no se va

asmoa dagoenez, berak uste du haiek ez direla gauzatuko, eta, diru-aurreikuspen hori ez dela beteko. Gainera ez daude ados Gobernu Taldeak egiten duen planteamenduarekin, eta bat egiten du alderdi Sozialistaren zuzenketa transakzionalarekin, zeren eta, denak lanean ari diren Plan Estrategikoa tartean dagoelarik, haren irudiko, inbertsioen inguruko erabakiak erabat presaka hartuak dira. Hor bat dator alderdi popularraren ordezkariarekin, izan ere, derrepentean jaiki eta liburutegiaren kokapena aurrekontu-proiektuan aldatu dutela ikusi dute, hala nola lehen Torrekuan Traje-museoa jartzeko zen asmoa, orain ez dela hala izango. Hortaz, kulturaren aldeko zalantzarik gabeko apustua, kasu honetan, euren ez dute hala egiten denik ikusten. Hori ez du zauria egiteko asmoarekin esaten, errespetu guztiarekin baizik. Gaineratu duenez, bere alderdiak liburutegia Lekuonan ipintzekoaren aldeko apustua egiten jarraitzen du. Euren ustez gastua bikoiztuko da, eta uste dute horren zati bat ez zela beharrezkoa, behin-behinekotasunez 400.000 € gastatuz Niessenen areto bat egokitu delako bertan Arteleku (arte-eszenikoak) ipintzeko -Errenteriarra etorriko delako euren poza azaldu baitzuten- gero antzinako Lekuona okindegira eramateko asmoarekin. Euren ez datoz bat irizpide horrekin, euren aburuz, falta delako arrastoa, koherentzia, ikuspegi zabala, eta, batez ere, pazientzia Plan Estrategikoaren emaitza lortzeko, zeina, bestalde, zerbaiterako egiten ari direla uste baitu. Gehitu duenez, euren alderdiak ere kulturaren aldeko apustua egiten

a materializar, porque no se va a poder ejecutar esa previsión de ingresos. Pero, además, no están de acuerdo con el planteamiento que hace el Equipo de Gobierno y que suscribe, en su enmienda transaccional, el partido socialista, ya que en un contexto donde todos están trabajando en un Plan Estratégico, las decisiones que se enmarcan en las inversiones son del todo apresuradas. Ahí coincide con el representante del partido popular. De repente se despiertan con un proyecto presupuestario en el que se cambia la ubicación de la biblioteca y también el destino que se da a Torrekua (Museo del Traje), por lo que, en relación a la apuesta inequívoca por la cultura, en este caso, no hacen esa lectura. Dicho sea sin ánimo de levantar ninguna ampolla y con el debido respeto. Continúa diciendo que su grupo sigue apostando para que la Biblioteca siga enclavada en Lecuona. Creen que es un gasto doble, y parte de él innecesario, cuando se ha adecuado provisionalmente y con 400.000 € la Sala Niessen para que que vaya ahí Arteleku (artes escénicas) -respecto del cual ya mostraron su satisfacción porque viene a Errenteria- para posteriormente trasladar su ubicación a la antigua panificadora Lecuona. No comparten ese criterio porque creen que falta poso, coherencia, una visión amplia y, sobre todo, falta paciencia para obtener el resultado del Plan Estratégico que, por otro lado, para algo lo están haciendo. Añade que su grupo también apuesta por la cultura, pero no hacen la misma lectura que ha realizado el

du, baina ez dute Alkateak Aurrekontua interpretatu duen modu berean egiten. Horregatik egin dute, hain zuzen ere, planteatu duten bezalako emendakina, alegia, Torrekuan aterpetxe bat egiteko 240.000 € kentzeko, berori aurrera atera ez delako penaz badira ere. Amaitzeko esan nahi du gizarte-arloa zabal aurreikusten duen Aurrekontua dela. Zentzu horretan, bere alderdiak, are eraginkorragoak izateko zuzenketak sartu zituen, begi-bistakoak ziren kontuak eta krisia ekonomikoa aintzat hartuta, alegia. Horregatik, hain zuzen ere, alde batetik Adinekoen Egoitzarako diru gehiago jartzeko eskaera egin zuten, besteak beste, badagoelako adineko jendea, itxaron zerrenda dela-eta, ezin sarturik dagoena. Eta bestetik, krisiagatik eta horrek suposatzen duenagatik, zaharrak euren etxean egotera derrigortuak daudelako. Adierazikoagatik, uste zuten Udalak ahalegin bat egin behar zuela adineko jende hori euren etxeetan egon zedin. Euren emendakin batean eskatzen zuten Udalak tresneria teknikoa (gurpildun aulkiak, ohe artikulatuak, etab.) erdietsi behar zituela, gero jende horri utzi ahal izateko, eta bestea, berriz, etxez etxekeo laguntza gehitzea. Bestalde, esan du pozten dela IBO aurrekontu-proiektuan sartu delako. Gaineratu duenez, zuzenketa hori sartzea erabaki zuten, udal irizpideekin bakarrik, eta beste erakunde edo irizpideen baitan jarri gabe, kudeatzen den laguntza sozial bakarra dela uste dutelako. Gaineratu duenaren arabera, enplegu sozial babestuari buruzkoa ez asumitzea nahi

Alcalde en su interpretación del Presupuesto. Por eso, han planteado una enmienda en el sentido de anular los 240.000 € de inversión para destinar Torrekua a un albergue, que lamentan que no haya salido adelante. Para finalizar dice que cree que es un Presupuesto que sí contempla con amplio margen el lado social. En ese sentido, su grupo presentó enmiendas con las que pretendían incidir todavía más en ello y en relación a cuestiones que estaban a la vista y vinculadas también a la crisis económica. Por ese motivo han solicitado que se dotara con más partida económica a las residencias de ancianos, por un lado, porque hay ancianos que no pueden entrar en ellas dada la lista de espera y, por otro, porque debido a la crisis y lo que ello supone hay ancianos que tienen que permanecer en sus domicilios. Por lo expuesto entendían que había que hacer una apuesta desde el ámbito municipal para facilitar la permanencia de esos ancianos en el domicilio. De sus enmiendas, una de ellas fue en el sentido de adquirir por parte del Ayuntamiento un parque de ayudas técnicas (sillas de ruedas, camas articuladas, etc.) para préstamo, y otra, la relativa al incremento de la ayuda domiciliaria. Por otra parte, dice, se alegran de que el IVO haya sido incluido en el Proyecto del Presupuesto. Añade que decidieron presentar su enmienda porque consideran que es la única ayuda social que se gestiona con criterios exclusivamente municipales y que no se somete al albur o criterio de otras instituciones. Sigue diciendo que quería que no se

zuten, "tapakirik gabeko" kaxoi izan zitekeela pentsatzen zutelako, hots, enplegurako zein gastu sozialerako bideraturiko partidak joan daitezkeelako. Euren ez dute etxe-kentzei buruz, ez dutelako enmendakinik egin, ezer defendatzeko asmorik. Amaitzeko, ordea, aitatu nahi du, dagoen krisia-ekonomia aintzat hartuta, ez dutela eragozpenik ipiniko aurrekontuak onartzeko. Edonola ere, argi utzi nahi du ez datozela bat inbertsioei buruzko aferan.

* Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Herzog jaunarengana (PP) zuzenduz zera esan dio: halakoxeko ikusmira utzi diela. Berak ez daki beste ipuin bat kontatu edo ez, baina, gogoan badu ere, serioagoa izateko asmoa du. Jarraian, esan du alderdi sozialistak pasa den maiatzean enplegu sozialari buruzko mozioa bat aurkeztu zuela, eta alderdi guztiek mahai gainean uzteko eskaera egin zuten, alderdi sozialistak onartu zuela. Alabaina, alderdi guztiek lanean jarduteko konpromisoa hartu zuten gaiaren inguruko konponbideak eta formulak aurkitzeko, eta bide horretan, berak ez du entzun alderdi popularraren ez aldeko ez aurkako hitz bat ere. Are gehiago, ez da bileratara joan ere, eta beraz, hori bada alderdi popularrak Errenteriako herriari egin behar dion ekarpena..., berak ikusiko du, gaineratu du. Jarraian, ondorengo testua irakurri du gazteleraz: Argi dago, gainera denek duzue honen berri, Gobernu Taldearekin Aurrekontuak negoziatzen hasi ginen lehenbiziko unetik sozialistook argi

asumiera la relativa al empleo social protegido porque puede ser un "cajón sin fondo" donde se puede aportar tanto las partidas destinadas al empleo como las destinadas a gasto social. No van a defender nada en relación con los desahucios porque no han sido objeto de ninguna enmienda. Para finalizar señala que van a facilitar la aprobación presupuestaria por la coyuntura de crisis económica que hay, pero que, no obstante, no comparten el tema relativo a las inversiones.

* El Sr. Rodríguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose al Sr. Herzog (PP) le dice que menudo panorama le ha dejado después de su intervención. No sabe si contar él otro cuento. Ganas le entran, pero va a ser bastante más serio. A continuación le dice que en el mes de mayo el partido socialista presentó una moción dirigida al empleo social y todos los grupos pidieron que se quedara encima de la mesa, cosa que el partido socialista aceptó. Además, todos los grupos se comprometieron a trabajar para encontrar soluciones y fórmulas, respecto de lo cual no ha visto presentar al partido popular ni una sola palabra ni a favor ni en contra. Tampoco ha puesto encima de la mesa ningún tipo de crítica, de solución, de aportación, etc. Es más, ni ha ido a las reuniones, con lo cual, si el partido popular eso es lo que entiende que tiene que aportar al pueblo de Errenteria... ¡allá el partido popular!. Seguidamente lee lo siguiente: "Es claro, y además conocéis todos, que desde el primer

eta garbi adierazi genituela zeintzuk izango ziren proposatu behar genituen oinarritzko lehenetsunak. Beroriek gizarte-ekintzen inguruko konpromisoak ziren, hain zuzen, Errenteriako familia ugari krisia honek eragiten dien egoera zailean laguntzeko eta hobetzeko xedearekin. Lehen egindako adierazpenetan ezagutzera ematen duten moduan, ekintza sozialen aldeko apustua aldarrikatzen aritu dira Gobernu Talde berri hau lanean hasi zen bezain laster. Horrela, euren borondatea ikusi ahal izan zen maiatzeko hileko osoko bilkuran, alderdiek eskatuta, ezagutzera emandako jarreran, lehen ere gogoratu duen moduan. Oarsoaldeako Garapen Agentziarekin eginiko elkarlanari esker aurrera atera ahal izan dituzte, euren ustez, eskari justuak, edo gutxienez alderdi sozialistak justutzat jotzen dituenak. Edukiera sozial eta ekonomia-kuantifikazio diferenteko 21 proposamen aurkeztu zituzten, eta horietatik % 98 onartuak izan dira partzialki edo osorik. Ondorioz, euren alderdiak aurrekontu-proiektua dezente hobetzen zela ulertu zuen, eta horregatik ontzat jo zuten akordioa, gutxi gorabehera, 600.000 € suposatzen zuena. Ikus litekeen moduan -dio- akordioa zabala da, gure herrian behartsuenen aldeko ekintza sozialak indartzeko eta hobetzeko oinarri argiak dituenak, izan ere, gaur egun langabeziak %17 gainditzen baitu, azken hiruhilekoan are gehiago gehitu dena, nonbait, alderdi popularrak ikusten ez badu ere. Uste dute ahalegin handia egin dutela, aurrekontuak ematen zituen aukeren arabera, kontuak desorekatu

instante que nos pusimos a negociar el Presupuesto con el Equipo de Gobierno los socialistas planteamos claramente las prioridades fundamentales que íbamos a proponer. Las mismas eran compromisos en acciones sociales, con el afán de atender y ayudar a mejorar la difícil situación que esta crisis está llevando a padecer a numerosas familias de Errenteria. Como ya indicábamos en manifestaciones anteriores, la apuesta por acciones sociales la veníamos reivindicando desde el minuto uno en el que empezó a trabajar este nuevo Equipo de Gobierno. Nuestra voluntad ya se vio manifestada en la disposición que mantuvieron, a petición de los grupos, en el Pleno del mes de mayo, como así lo he recordado antes. Fruto de un trabajo conjunto realizado con la Agencia Comarcal de Desarrollo Oarsoaldea ha llevado a buen puerto nuestras justas demandas, o por lo menos las demandas que cree justas el partido socialista. Hemos presentado 21 propuesta de diferente contenido social y cuantificación económica que han sido aprobadas total o parcialmente en un 98%, con lo cual nuestro grupo entendía que mejoraba sustancialmente el Proyecto de Presupuesto presentado y por ello aceptábamos el acuerdo que, a "grosso modo", podríamos cuantificar en unos 600.000 €. Como se puede comprobar, el acuerdo es amplio, extenso y con fundamentos claros y básicos de potenciar y mejorar las acciones sociales más necesitadas que tiene nuestro pueblo donde, al día de hoy, el desempleo supera el 17% y donde en el último trimestre ha habido una

gabe, euren herrian gorantz dijoan behar garrantzitsu hori arinduarren. Era berean, EAJk etxez etxeko laguntzak gehitzeko aurkezturiko mozioko partida baten alde azaldu dira, hori ere lehen beharretarako ekintza sozial bat delako, eta onartua izan behar zuela ulertzen zutelako. Euren taldea abstenituko da, hain zuzen Aurrekontua ez delako eurena, zeren eta, eurena izan balitz, erabat ezberdinak izango zituzten beste lehentasun batzuekin, diferentea izango litzakeelako. Hala ere, uste dute, euren zeinua daramatela. Behartsuenekiko duten euren zeinua, hala nola herritarrek eskatzen ari ziren beste gaien inguruko konpromiso garrantzitsuak. Esaterako: inbertsioak, mantenimentua, diru-laguntzak, garbitasuna, irisgarritasuna, zaintza, abar eta abar. Euren taldea pozik sentitzen da egindako lanagatik. Aurrekontua hobetzeko xedearekin egindako lana ilusioarekin egin dute, euren aburuz, alderdi sozialistaren ustetan, Errenteriako herritarrentzat onuragarria izango dena, besteak beste, gobernu-alternatiba izanik, euren konpromisoa ez zitekeelako bestelakoa izan. Aurrerantzean ere, lanean jarraituko dutela, gaineratu du.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU), alderdi popularrak egun bateko atzerapenarekin aurkeztu zuen

importante subida de personas desempleadas, que parece ser que el partido popular no ve. Hemos realizado un esfuerzo en la medida de las posibilidades presupuestarias para aliviar esta importante necesidad, que ahora mismo está en pleno auge en nuestro pueblo, sin desequilibrar las cuentas. Así mismo, hemos apoyado una partida de la moción presentada por el PNV para aumentar las ayudas domiciliarias ya que también es una acción social de primera necesidad y que entendíamos que tenía que ser aprobada. Nuestro grupo se va a abstener, ya que el Presupuesto no es el nuestro, porque de haber sido nuestro sería diferente y con otras prioridades también completamente diferenciadas. Pero lleva nuestro sello. Nuestro sello social para con los más necesitados, y también lleva compromisos importantes en otros temas que se estaban demandando desde la ciudadanía: inversiones, mantenimiento, subvenciones, limpieza, accesibilidad, conservación, etc., etc. Nuestro grupo se da por satisfecho por el trabajo realizado. Trabajo realizado con ilusión y esfuerzo por mejorar un Presupuesto que fuese a nuestro entender, al entender del partido socialista, beneficioso para los ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, ya que como alternativa de gobierno nuestro compromiso no podía ser otro, y seguiremos trabajando".

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifiesta, en relación a la enmienda que presentó el partido

zuzenketaren inguruan -aurrerabidea eman behar zietela ulertu zutena-, uste du nahikoa aztertua eta ikusia izan zela. Izan ere, aurkezturiko zuzenketaren bat ez baitzen oso zehatza, beste batzuek ez zirela horrela esango ez badu ere. Haren hitzetan zehaztapenik gabeko horien artean zeuden, esaterako, Euskarara ez hainbeste diru bideratzeko, baina kopururik zehatzik jarri gabe, eskatzen zuena; Alkatetzak publizitatea eta propaganda egiteko diru asko ipini duela aitatzten zen, baina ez zen esaten zenbat murriztu behar zen. Haren iritziz, kontu zenbait jarduteko moduaren ingurukoak ziren, Aurrekontuaren edukia aldatzen ez zutenak. Izatekotan ere, geroari begira kontuan hartu beharrekoak ziren, alderdi popularreko bozeramaileak elkarriketa pribatuetan adierazi izan duen moduan. Oro har, esan dezake egin dituzten proposamenetatik zehastasun gehiena zutenekin bat etorri direla. Ondoren, gaineratu du, aurreko urtean Alkatetzako publizitate eta propagandari buruzko partida hein batean jaitsi zutela. EAJko bozeramaileak diru-sarrera eta UFFF-ri buruz esandakoaren inguruan esan behar du ez dutela eurek aurreikuspen hori egin, hots, eurek ematen dizkieten datuak dokumentu batean jaso baino ez dutela egin. Bere aburuz aurreikuspen horiek egiteko arrazoiak izango dituzte, eta izatekotan ere, urteak aurrera eginahala, eta Foru-ogasunean jasotzen dutenaren arabera, ikusiko dute zenbateko gastua aterako den. Izan ere, horixe baita aurreko urtean erabili izan duten logika eta

popular fuera de plazo por un día y que entendieron que podían aceptarla, que no cree que no se tratara lo suficiente ese tema; se trató. Lo que pasa es que algunas de las enmiendas que se presentan no son excesivamente concretas; otras no va a decir que no lo son. Entre las no concretadas, por ejemplo, se solicita que no se destine tanto dinero al euskera, pero no en qué cantidad; se menciona que es mucho dinero el destinado a publicidad y propaganda de Alcaldía, pero tampoco se dice qué reducción se plantea, además de otra serie de cuestiones. Algunas son formales y en principio no tendrían que modificar el contenido del Presupuesto y, en todo caso, las tendrán en cuenta de cara al futuro como así se lo han señalado al portavoz del partido popular en conversaciones privadas porque algunas les han parecido correctas. En general, de las propuestas que se han presentado, compartían las que llevaban mayor concreción. A continuación dice que el año pasado se bajó en parte la partida destinada a publicidad y propaganda de Alcaldía, por lo que parte de ese trabajo ya se ha hecho. En cuanto a lo manifestado por la portavoz del PNV en relación a los ingresos y la previsión del FFFM dice que no son ellos los que determinan esa previsión. Por lo tanto, simplemente se ciñen a los datos que se les trasladan recogiénolos en un documento. Entienden que sus motivos tendrán para hacer esa previsión y, en todo caso, según vaya avanzando el año y vayan viendo el nivel de recaudación de las haciendas forales irán conteniendo el gasto, o no. Esa

hurrengo urtean jarraitzeko asmoa dutena. Gainontzeko diru-sarrera aurreikuspenak, uste dute, oinarri batean oinarrituz eginak direla, behar hainbeste zurituak daudela uste dutenak. Herzog jaunak (PP), Peña andreak (EAJ/PNV) adierazitakoaren inguruan, hau da, Arteleku (Arte Eszenikoak) Erreteriarara etortzeko esandakoaren inguruan, berak ez du inolako eragozpenik, positiboa ere ikusten du, positibotzat hartzen dute, eta, gainera, aukerak agertu eta desagertzen direla uste dute. Esan nahi du Plan Estrategikoaren eztabaida egin ondoren ikusiko dutela Arteleku Erreteriarara ekartzea nahi duten, bestela, orain eskuartean duten aukera galduko luketelako, eta aukera hori aprobeztatu behar dutela uste dutelako. Ildo horri jarraiki, eurek apustu bat egiten dute Plan Estrategikoan burutzen ari den herritarren parte-hartze prozesua gutxietsi gabe. Alderdi popularreko bozeramaileak Torrekuako partida jasotzeko garaian presa dagoela-eta esandakoaren inguruan, berak argitu nahi du, lehenengo egunetik esan duen moduan, Udal honetako alderdi politikoei esan dien moduan, eurek Torrekua egokitzekeo partida bat hartzeak, beste gauzen artean, horrela ez badute egiten Torrekua oraingo egoera berean, ez daki zenbat denbora, egotera behartuta egongo delako dela. Kontua argitzearren, uste du, Plan Estrategikotik ateratzen denaren baitan egingo dela, eta hori berak behin eta berriro esan du, eta orain berriro esaten dute, hain zuzen, herri honetako ardatz zeintzuk izango diren determinatuko diren lekua izango delako. Edonola

es la lógica que han empleado el año pasado y la que pretenden emplear para el año siguiente. En relación al resto de ingresos señala que es una previsión que se ha hecho con un fundamento y que entienden que está suficientemente justificada. En cuanto a lo manifestado por el Sr. Herzog (PP) en relación a inversiones y lo dicho por la Sra. Peña (EAJ/PNV) concretamente sobre que no se tiene ningún inconveniente en que Arteleku (Artes Escénicas) venga a Erreteriarara y que incluso lo consideran positivo, dice que ellos lo consideran muy positivo y, además, que las oportunidades aparecen y desaparecen. Decir que tras el debate del Plan Estratégico ya verán si quieren que Arteleku venga o no a Erreteriarara, piensan que es desaprovechar una oportunidad que tienen ahora entre manos. Oportunidad que hay que aprovechar. En ese sentido, hacen una apuesta sin menoscabar el proceso de participación ciudadana que se está llevando a cabo con el Plan Estratégico. Respondiendo a lo manifestado por el portavoz del partido popular sobre que existen prisas incluso a la hora de recoger la partida de Torrekua, aclara que como han dicho desde el primer día e incluso como han trasladado a los grupos políticos de este Ayuntamiento, el hecho de que ellos recojan una partida para la adecuación de Torrekua se debe, entre otras cosas, a que consideran que si no lo hacen así están condenado a Torrekua a estar no saben en qué situación ni durante cuanto tiempo. Se recoge una partida, aclara, que será ejecutada o no en función de lo

ere, gaineratu du, hartzen badute, egokia ikusten badute, exekutatu ahal izateko, eta hori zenbat eta lehenago egin, orduan eta hobe, gisa horretan aurrera egingo dutelako eta ez dutelako urte bat gehiago itxaron beharko. Haren esanen arabera, Niessen egokitzen badute, besteak beste, Foru Aldunditik diru bat sartzea espero dutelako da. Bestela, egokitze hau ezin izango litzateke egin, nabarmendu du. Bestalde, liburutegia bai edo ez, Torrekua bai edo ez, etab.i dagokionez, berriz, uste du mugitu behar dituzten fitxa batzuek daudela, eta, batez ere, aukerak aprobetxatu behar dituztela. Jarraian, berriro dio, ideia argia dela. Haien ikuspuntutik eta markatuta duten politikatik -horregatik ari dira aurrera eramaten, Plan Estrategikoan eman daitekeen eztabaidari kalterik egin gabe, non kontu zenbait hangoaren menpean baitira baina beste batzuek ez- kulturaren eta sormenaren aldeko apustua egin behar dute; ekonomia-sormenaren aldekoa, industria eta kultura sortzailearen aldekoa eta politika ekintzaileen aldekoa. Horixe dute eskuartean darabilten ideia eta mahai gainean jartzen duten politika. Horren atzetik dabilta gutxinaka-gutxinaka eta urteak joan urtean etorri; joan den urtean aurrekontu jakin batzuekin eta aurten beste batzuekin, nabarmendu du. Aurten, gainera, apustu arriskutsuagoa, baina pasioz beterikoa, egiten ari dira. Hortik aurrera -dio- Liburutegiak duen garrantzia kendu gabe, eta herri honetarako liburutegi duin bat lortuko dutela pentsatuz, uste dute

que se derive del Plan Estratégico, cosa que han dicho por activa y por pasiva y lo vuelven a decir ahora porque creen que es el espacio donde se va a determinar cuales son los ejes estratégicos de este pueblo. En todo caso, añade, lo recogen porque en el caso de que se considere que es adecuado, tienen la oportunidad de ejecutarlo y, cuanto antes lo ejecuten, mejor, porque así van avanzando y no tienen por qué esperar un año más. Continúa diciendo que la adecuación de Niessen se posibilita, entre otras Cosas, porque se prevé un ingreso de Diputación. En otro caso, quizás esa adecuación no se podría hacer. En cuanto a lo que se comenta sobre si Biblioteca sí o no, Torrekua sí o no, considera que son una serie de fichas que tienen que mover y, sobre todo, que las oportunidades hay que aprovecharlas. A continuación insiste en que la idea es clara. Consideran desde su perspectiva y desde la política que se marcan -por eso lo están desarrollando sin perjuicio del debate que se pueda desarrollar en el Plan Estratégico, al que algunas cuestiones estarán supeditadas pero otras no- que hay que hacer una apuesta por la cultura y la creatividad, por la economía creativa, por industrias creativas y culturales y por la política de emprendedores. Esa es la idea que están barajando y la política que ponen encima de la mesa. Sobre ello, actúan poco a poco y año tras año. El año pasado con unos presupuestos y este año con otros. Este año, además, con una apuesta más arriesgada y más apasionante. A partir de ahí, sin

puzle honetan pieza guztiak uztartu daitezkeela, eta euren horren aldeko apustua egiten ari dira. Zentzu horretan, Torrekuari dagokionez, euren proposamen bat baino ez dute egin, hain zuzen mahai gainean jartzen dute aintzat hartu edo ez ikusteko. Proposamena ez da soilik ohiko aterpetxe bat egiteko, kultura edo sormena sortzeko ostaturia izateko baizik; Lekuonako gunearekin zerikusi zuzena izango lukeena eta artista, konpainia, etab. entzat ostaturia-leku izango litzakeena. Ondoren, esan du, markatu nahi duten politika eta mahai gainean jartzen ari direna -Plan Estrategikotik ateratzen denaren baitan egingo dena- ederki asko uztartzen dira, haien ustez herri honek une hauetan dituen indize negatiboetatik aterako duena. Berak ordura arte ez du ikusi mahai gainean beste alternatibarik. Amaitzeko esan nahi du benetan sinesten dutela egiten ari diren proposamenean, eta besterik aurkitu ez dutenez, berorrek aurrera egingo dutela. Bere aburuz, pieza guztiak uztartzeko modukoak dira, eta ez du uste presa gehiegirekin dabiltzanik, sortzen ari diren aukeren baitan baizik.

* Herzog jaunak (PP) esan du deitoratzen duela alderdi sozialistako bozeramailearen sentsibilitatea zauritu izana. Berak ez du, inolaz ere, haren ahalegina zalantzan ipini. Berak badaki sentsibilitate sozial hori izanik, ahal duena egiten duela. Haatik,

quitarle la importancia que tiene la Biblioteca y pensando que podrán conseguir una Biblioteca digna para este municipio, consideran que todas las piezas tienen encaje en este puzzle y es por lo que están haciendo su apuesta. En ese sentido, en relación a Torrekua, indica que lo que han planteado es únicamente una propuesta, que ponen encima de la mesa para su consideración. Propuesta que no es meramente para un albergue al uso sino para un albergue cultural o creativo, vinculado directamente con el espacio de Lecuona y que sería una residencia para artistas, para compañías, etc. A continuación dice que la política que quieren marcan y están poniendo encima de la mesa -que estará supeditada a lo que se derive del Plan Estratégico- encaja perfectamente y creen que va a ser la política que va a sacar a este pueblo de los índices negativos que tiene en estos momentos. Hasta ahora no ha visto sobre la mesa otra alternativa. Finaliza diciendo que creen de verdad en la propuesta que están haciendo y que no han encontrado otra, por lo que, mientras tanto, seguirán esa vía. Cree que todas las piezas son encajables y que no están actuando con demasiada prisa sino en función de las oportunidades que se van generando.

* El Sr. Herzog (PP) lamenta haber herido la sensibilidad del portavoz del partido socialista. Añade que de ninguna manera ha querido poner en duda su esfuerzo. Ya sabe que tiene sensibilidad social y que hace lo que se puede. Continúa diciendo que destinar dinero a crear

haren ustez, administrazio publikoak enplegua sortzeko dirua bideratzea ez du zentzurik, zeren eta, diru hori zergak ordaintzera derrigorturik dauden jendearengandik ateratzen direnez, ekoizpen sektorean egon zitezkeen pertsonen enplegu-aukerak -orain horren beharrean daudelako-galtzen direlako. Gaineratu duenez, orain sozial aldetik aukera gutxi daude. Rodriguez jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ondo aski aztertu ditu, eta berak, haren borondate ona zalantzan ipini gabe, zoriondu baino ez du egiten.

* Peña andreak (EAJ/PNV) UFFFri buruz esan du Alkateak ulertu duena berak transmititu badu, ez duela ondo egin. Berak ez du sekula esan UFFF-n jasotzen den zifra asmatua izan denik, Finantza Kontseiluak markatzen duena hartu dutelako. Alabaina, uste du, eskarmentuak O.E. BILDUko partaideei esan beharko liekeela diru-bilketa ziur aski txikiagoa izango dela, hori bera esaten dielarik Udal kontu-hartzaileak eginiko txostenean. Berak ez du sekula esan asmatuiko zifra denik, zalantzazkoa dela baizik. Orobat, uste du, gainontzeko diru-sarrerek ez dutela oinarri sendorik, ez direlako oinarri objektibo batean zirituak eta dezente anpatuta daudelako. Honek garrantzia du -dio- inbertsioak horietan oinarrituta planteatuak daudelako. Gainontzeko inbertsioei Dagokionez, ostera, ez dute inolaz ere iradokitu aukera ez aprobetxatzeko. Aitzitik, iradokitzen ari direna da ez jarduteko aldebakar gisa eta korrika eta presaka mahai gainean dauden aukera guztiak aztertu gabe, hain zuzen puzzleko pieza

empleo desde la administración pública le parece que no tiene sentido porque ese dinero, de manera inevitable, sale de la gente que está obligada a pagar impuestos, y por lo tanto, lo que se hace es privar de oportunidades de empleo a personas que podrían estar en el sector productivo, que es lo que ahora se necesita. Añade que las posibilidades sociales que ahora se tienen son pocas. El Sr. Rodríguez (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) las ha estudiado muy bien y él lo felicita y no pone en duda su buena voluntad.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) y en relación con el FFFM indica que si ha transmitido lo que el Alcalde ha entendido, no lo ha hecho acertadamente. En ningún momento ha sugerido que la cifra que se refleja en el FFFM haya sido inventada. Se ha cogido lo que marca el Consejo de Finanzas. Pero la experiencia, también a los miembros de O.E. BILDU, les dice que la recaudación previsiblemente será menor, cosa que también les dice el Interventor Municipal en su informe. Nunca ha dicho que sea una cifra inventada, pero sí de dudosa aplicabilidad. Sí cree que el resto de ingresos no tienen una base fundada y que no se sustentan sobre una justificación objetiva; están ciertamente inflados. Esto cobra importancia en tanto en cuanto las inversiones que se plantean están sustanciadas en ellos. En lo relativo a todo el resto de las inversiones señala que en ningún momento sugieren que se desaprovechen oportunidades. Muy al contrario. Lo que está sugiriendo es que no se actúe de manera unilateral y a todo

guztiek uztartu ahal izateko. Kultura sortzaile baten aldeko apustua egin badute, eurek ados daude, baina ez kultura tradizionala baztertuta, esan du. Izan ere, denek jakin baitakite Errenteriak liburutegi duin bat behar duela, eta, gaur arte, liburutegi hori jartzeko lekua Lekuona zela. Bera ez da ari usaian bezalako liburutegi batez hizketan, baizik eta puntakoa eta teknologia berrien araberakoaz, liburutegi baten inguruan kulturari buruz jaso daitekeen guztiaz, hain zuzen ere. Bestalde, haren iritziz, garrantzitsua da Traje-museoa hirian izatea, hark eman dezakeen errentagarritasuna aintzat hartu gabe. Gaineratu duenez, berak ez du inolako eragozpenik leku bat aterpetxe-kultural bat egokitzeko, baina uste du lasai ikusi eta aztertu beharko dela zeintzuk diren alternatibak, zer dagoen jarri beharrekoa eta non ipini behar diren. Alderdi Popularreko bozeramaileak esan duenaren arabera, ez da aurkeztu beharrei buruzko txostenik, ezta Udalak ekipamenduen aldetik zer duenari buruzkorik. Ondoren, sumindura handiegirik gabe esaten badu ere, uste du aurrekontuaren eztabaida batean eztabaidaren funtsa ez abordatzea bera kontua garrantzitsua dela, izan ere, kontua jada "sukaldatua" etorri dela uste baitu. Jakin badaki dauden datak direnak direla, eta aukerak sortzen direnean, sortzen direla, alabaina, berriro dio, uste du aferak nahiko garrantzia duela gogoeta eta puzlea bera, bere aburuz, beste modu batera uztartzeko. Jarraian, Mendoza alkate jaunarengana (O.E. BILDU) zuzenduz

correr sin analizar todas las opciones existentes encima de la mesa para que esas piezas del puzzle encajen. Si quieren que haya una apuesta por la cultura creativa, están de acuerdo, pero no sacrificando la cultura tradicional. Todos saben que Errenteria necesita una biblioteca digna y, hasta ahora, la ubicación de esa biblioteca era Lekuona. No está hablando de una biblioteca al uso sino puntera y acorde con las nuevas tecnologías y que pueda albergar todo lo que pivota en lo cultural en torno a una biblioteca. Por otro lado, creen que es importante que el Museo del Traje esté en esta Villa más allá de la rentabilidad que se le pueda sacar. Sigue diciendo que no tienen ningún inconveniente en que se adecue un espacio para el albergue cultural, pero habrá que ver y estudiar con tranquilidad cuales son las alternativas que hay para colocar qué cosa y dónde. También hay que tener en cuenta las necesidades. Según ha dicho el portavoz del partido popular, no se ha presentado ningún informe relativo ni a las necesidades ni a las ofertas por parte de las equipaciones de este Ayuntamiento. A continuación, y sin mayor acritud, dice que es un tema lo suficientemente importante en un debate presupuestario que no se aborde el fondo del debate, sino que venga ya "cocinado". Ya sabe que las fechas son las que son y que las cosas y oportunidades surgen cuando surgen, pero, insiste en que el tema es lo suficientemente importante para que la reflexión y el puzzle encaje, desde su punto de vista, de otra

zera esan dio: "Igal subskonszienteak huts egingo zizun zera esan duzunean: "markatzen ari garen politika". Berak ere markatzen ari direla uste du, eta espero dute hori bera baieztatzea Plan Estrategikoak. Gaineratu duenez, Plan Estrategikoa zerbaiteko dago eta Aurrekontu horretan hartzen ari diren erabakiak, lehen ere aitatu dute, Plan hori baino urrats bat aurreragokoak dira. Bestalde, alderdi Sozialistako partaideei esaten die ez dela etxez etxeko laguntzari buruzko zuzenketa bakar bat ere onartu. Onartu dena laguntza sozial eta IBOri buruzkoa dela.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du badirela ulertzen ez dituen gauzak. Bere iritziz, kontu kontraesankorrak esaten dira, adibidez, alde batetik aukerak aprobetxatu behar direla eta bestetik itxaron behar dela. Bere ustez, bi kontu horiek bateraezinak dira, aukerak agertu eta desagertzen direlako. Gaineratu duenez, une hauetan elementu bat dute aboratu beharrekoa, hain zuzen Lekuonakoaren aukera une hauetan aterako delako. Zentzu horretan, uste dute, erantzun behar dietela toki hori nahi duten edo ez, eurek -aukera hori sortu zaileko- planteatzen ari direna. Are gehiago, berak, lekua hori delako, galdetuko luke ea aprobetxatu nahi duten aukera hori edo ez; ez dago besterik, gaineratu du. Erantzuna baietz baldin bada -dio-, "mugitzen hasi behar gara eta fitxa guztiak uztartu behar ditugu". Aldiz, aurka baldin bazaudete, ez daiteke esan ez

manera. Seguidamente, dirigiéndose al Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) le dice: "Igal el subconsciente le ha traicionado cuando ha dicho: "política que estamos marcando". Sí, que estáis marcando, y que esperemos que el Plan Estratégico lo refrende. El Plan Estratégico está para algo y las decisiones que se están recogiendo en este Presupuesto, ya lo hemos comentado antes, van un paso por delante de dicho Plan". A los miembros del partido socialista les dice que no se ha aprobado ninguna enmienda relativa a la ayuda domiciliaria. Se ha aprobado la relativa a ayudas sociales y la del IVO.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU) en contestación responde que hay cosas que no entiende. Hay cosas que son contradictorias como, por ejemplo, decir hay que aprovechar las oportunidades y a la vez decir que hay que esperar. Ambas cosas son incompatibles. Las oportunidades aparecen y desaparecen, y si hay que esperar, desaparecen. Añade que solo hay un elemento que tiene que ser abordado en estos momentos porque la oportunidad aparece en estos momentos, y es el relativo a Lekuona. En ese sentido, entienden que hay que responder a la pregunta sobre si quieren o no quieren ese espacio destinado a lo que ellos están planteando porque ha surgido esa oportunidad. Más bien la pregunta es si quieren o no aprovechar esa oportunidad, porque el espacio es ese; no hay otro espacio. Si la respuesta es que sí, hay que empezar a mover y encajar todas las fichas.

zaudetela aukera aprobetxatzearen aurka. Izan ere, Artaleku Errenteriara etortzeko prest bada, Lekuonara etortzeko da, bestela, ez litzakeelako etorriko. Hori bezain argi, dio. Horregatik, Gobernu Taldeak uste du bide horretatik apustu bat egin behar duela. Hortik aurrera, gainontzeko fitxak uztartu behar dituzte. Gaineratu du, beste behingoz, ez direla planteatzen ari Aurrekontuan abordatzeko, Plan Estrategikoa eztabaidatzeko baizik. Horretarako jarri dutela mahai gainean, eta euren direlako lehenengoak berorretan eta herritarren parte hartzean sinesten dutenak. Gobernu Taldeak ez dio bizkarrik eman nahi une hauetan esku hartzen ari diren 300 laguni, besteak beste, euren sinesgarritasuna lurraren parean geratzeko litzakeelako. Euren aukera aprobetxatu baino ez dute egin nahi. Hortik aurrera -dio- Plan Estrategikoa eztabaidatuko da, eta han erabakitzen denaren baitan jarriko dute. Amaitzeko, esan du, modu horretan egin badute, herri honetan Liburutegi on bat egiteko baldintzak badituztela uste dutelako dela. Ez dute elementu bakar bat ere baztertzen, eta gauza bera Traje-museoaren aferan. Gaineratu duenez, han ez du inork hitz egin Museoaren errentagarritasunaren inguruan. Esan dutena zera izan da: Plan Estrategikoa bilduman erabaki beharko dela, herri gisa, zein den defendatzen ari diren ardatz estrategikoa, eta Plan horretan non sartzen den Museoa. Bere iritziz, hori da garrantzitsuena, hots, maila horretako eztabaida ematea. Beraz,

Si se está en contra, no se puede decir que no se está en contra de aprovechar las oportunidades. Si Arteleku viene a Errenteria es porque viene a Lekuona, si no, no vendría. Así de claro. Por ello, el Equipo de Gobierno cree que hay que hacer una apuesta por esa vía. A partir de ahí, hay que encajar el resto de las fichas. A continuación indica, por enésima vez, que no están planteando que se aborde en el Presupuesto sino en el debate del Plan Estratégico, que para eso lo han puesto encima de la mesa y son los primeros que creen en el mismo y en la participación ciudadana. No es intención del Equipo de Gobierno dar la espalda a la participación ciudadana en la que, en estos momentos, están participando 300 personas-agentes, entre otras cosas, porque su credibilidad quedaría por los suelos. Lo único que han hecho es aprovechar la oportunidad y aplicarla. A partir de ahí, se debatirá en el Plan Estratégico y, lo supeditarán completamente a lo que de ese debate estratégico se concluya. Finaliza diciendo que lo hacen así porque creen también que existen las condiciones suficientes para hacer una buena Biblioteca para este municipio. No descartan ningún elemento. Lo mismo en relación al Museo del Traje. Añade que aquí nadie ha hablado de rentabilidad económica en relación al Museo. Han dicho que en todo ese englobado del Plan Estratégico habrá que determinar cuál es el eje estratégico que están defendiendo como pueblo y dónde entra el Museo en ese Plan. Eso es lo importante: un debate de ese calado.

inolako zalantzarik egon ez dadin, une horretan bertan esaten du Gobernu Taldeak Traje-museoa Erreterian geratzeko apustua argia egiten duela, eta euren esku dagoen guztia egingo dutela. Bere aburuz, eztabaida hori Plan Estrategikoaren barruan eman behar da, bertan planteatu litezkeen ardatz estrategikoei forma emango diotelako. Euren, % 100ean, prozesu horretan erabakitzen direnaren menpean egongo dira.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botorekin (O.E. BILDU eta Erreteriariko Ezkerra), 2 boto aurka (PP) eta 10 abstentzioz (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta EAJ/PNV),

E R A B A K I D U

- Onartzea zuzenketa transakzionala, eta horri aipaturiko partiden igoera gehitzea, hau da, BEEL Parkeak era Lorategiak eta IBO Laguntza partidei dagozkienak.

- Atzera botatzea EAJ/PNVk aurkeztutako zuzenketa partziala, goialdean azaldutakoari jarraiki.

- Atzera botatzea PPK aurkeztutako zuzenketa.

- Onartzea 2013ko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua.

- Onartzea Udalaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa **46.485.611,00€** duena.

- Onartzea Udal Egoitzako

Para que no haya ninguna duda y desde este momento dice que la apuesta del Equipo de Gobierno para que el Museo del Traje se quede en Erreteria es clara y van a hacer todo lo que esté en sus manos para ello. Creen que ese debate se tiene que dar en el Plan Estratégico y dar forma a los ejes estratégicos que se pueden ir planteando. Se supeditarán al 100% a lo que se concluya de ese proceso.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 9 votos a favor (O.E. BILDU y Erreteriariko Ezkerra), 2 votos en contra (PP) y 10 abstenciones (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y EAJ/PNV)

A C U E R D A

- Estimar la enmienda transaccional, a la que se añade el incremento en las partidas ya mencionadas relativas al TROE: Parques y Jardines y Ayudas en concepto de IVO.

- Desestimar la enmienda presentadas por EAJ/PNV, según se recoge con anterioridad.

- Desestimar la enmienda presentada por el PP.

- Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para el 2013.

- Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Corporación, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **46.485.611,00€**.

- Aprobar el Proyecto de

Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa **5.577.500,00€** duena.

- Onartzea Erretereria Musikal Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa **1.894.354,00€** duena.

- Onartzea Udalaren Kirol Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa **1.195.600,00€** duena.

- Onartzea Erretereria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua, diru-sarrera zein gastuen zenbatekoa **1.289.000,00€** duena.

- Onartzea **Udal** lurzoru-ondarean Aurrekontua, diru-sarreraren zenbatekoa **2.136.870,00,00€** eta gastuen zenbatekoa **2.335.600,00€** duena.

- Onartzea finkaturiko Aurrekontu-proiektua, diru-sarreraren zein gastuen zenbatekoa, guztira: **52.383.611,00€** duena.

- Onartzea konpromiso-kredituaren egoera, gastuen egoera **6.518.495,00€** delarik.

- Onartzea ekitaldiko inbertsioak finantzatzeko **2.301.252,00€** mailegua eskatzea merkatuko ohiko baldintzetan; interes-tasari dagokionez, 15 urtetan amortizatu beharko da eta 2 urteko gabe aldiarekin, etab.

Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **5.577.500,00€**.

- Aprobar el Proyecto de Presupuesto de Erretereria Musikal que, en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **1.894.354,00€**.

- Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **1.195.600,00€**.

- Aprobar el Presupuesto Provisional de la Sociedad Pública Erretereria-Garatuz cuyo importe, tanto en su estado de Ingresos como de Gastos, asciende a **1.289.000,00€**.

- Aprobar el Presupuesto del Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) cuyo estado de Ingresos asciende a **2.136.870,00€** y el de gastos a **2.335.600,00€**.

- Aprobar el Proyecto de Presupuesto consolidado, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **52.383.611,00€**.

- Aprobar el estado de Créditos de Compromiso cuyo Estado de Gastos asciende a **6.518.495,00€**.

- Aprobar la solicitud de un préstamo para financiar las inversiones del ejercicio por importe de **2.301.252,00€**, en las condiciones normales de mercado relativas a tipo de interés, amortización a 15 años con 2 de carencia, etc.

- Azkenik, aditzera eman behar da 2013rako Aurrekontu Orokorra behin betiko onartuta geratuko dela baldin eta, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikulua ezarritakoari jarraiki, jendaurrean jarri eta handik hamabost lanegun barruan, inork ez badu erreklamaziorik aurkezten.

11.- "Herri jabarian egunkariak eta aldizkariak saltzeko hainbat kiosko instalatu eta ustiatzeko kontzesioarako (Zumardiko kioskoa)" sinaturiko kontratua amaitutzat emateko proposamena. Kontratazio espediente berriari hasiera emateko proposamena.

2006ko irailaren 8an, Udaltzatzen, besteak beste, erabaki zuen kioskoak jarrita, bide publikoaren erabilera pribatiboa egiteko kontzesioa ematea, betiere, lizitazioa arautu duten baldintza ekonomiko eta administratiboen agiriari zein lizitatzailleek eginiko eskaintzak aintzat hartuta. Honako era honetan:

- Zumardiko kioskoa: Juan Diego Ramos Martinez.

2006ko urriaren 9an sinatu zen dagokion kontratua.

Kontzesioaren epea 25 urtekoa izango da, behin betiko adjudikazioa jakinarazten denetik aurrera (hau da, 2031ko irailaren 19ra arte).

2012ko ekainaren 4an, Juan

- El Presupuesto General para el 2013, quedará definitivamente aprobado, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, tal y como establece el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se presenta reclamación alguna.

11.- Propuesta de resolución del contrato suscrito para la "Concesión de la instalación y explotación del diversos kioscos de venta de periódicos y revistas en la vía pública (kiosko Alameda)". Propuesta de incoación de nuevo expediente de contratación.

Por acuerdo de Pleno de la Corporación de fecha 8 de septiembre de 2006 se acordó, entre otros, otorgar la concesión del uso privativo de la vía pública mediante la instalación de kioscos, de conformidad con el pliego de condiciones económico-administrativas que han regido la licitación, así como a la oferta de los licitadores, de la siguiente forma:

- Kiosko Alameda: Juan Diego Ramos Martínez.

Con fecha 9 de octubre de 2006 se firmó el correspondiente contrato administrativo

El plazo de la concesión es de 25 años contados a partir de la notificación de la adjudicación definitiva (esto es hasta el 19 de septiembre de 2031).

Con fecha 4 de junio de 2012 y

Diego Ramos Martinez jaunak idatzi bat aurkeztu du Udal Erregistroan (sarrera zk.: 5716). Bertan, borondatez uko egiten dio kontzesio horri, kioskoaren errentagarritasun arazoen ondorioz. Halaber eskatzen du kontzesioa emateko lizitazio berria egin dadin, kioskoan egindako inbertsioa berreskuratu ahal izateko (ustiatu duen urteei dagokien zenbatekoa kenduta)

Komenigarritzat jo da Zumardiko kioskoan egunkariak eta aldizkariak saltzea.

Horretarako kontratazioa arautuko duten Baldintza Ekonomiko-Administratiboen Agiriak idatzi dira.

Xabier Agirrek, Udal arkitektoak, txostena egin du 2012ko azaroaren 13an.

Kontratazio eta Ondarea Saileko arduradunak txostena egin du

Kontratazio Mahaiaren akordioa ikusitakoan.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1.- Onartzea Juan Diego Ramos Martínez jaunak aurkeztutako eskaera. Ulertuko da kontzesioa eten dela Udalaren eta aipatutako kontzesiodunaren elkarren arteko adostasunez; betiere, ondorengo

Registro de Entrada nº 5716, Juan Diego Ramos Martínez ha presentado escrito de renuncia voluntaria a dicha concesión por problemas de rentabilidad del mismo. Solicita asimismo, que se saque de nuevo a licitación la concesión, pudiendo recuperar la inversión del quiosco (restando el importe de los años de explotación que han pasado).

Visto la conveniencia de que continúe existiendo la venta de periódicos y revistas en el kiosko de la Alameda.

Visto que se ha redactado el preceptivo proyecto que incluye el Pliego de Condiciones Económico-administrativas, que han de regir la nueva licitación.

Visto el informe del Arquitecto Municipal, Xabier Aguirre, de fecha 13 de noviembre de 2012.

Visto el informe emitido por la Responsable de Contratación y Patrimonio.

Visto el acuerdo de la Mesa de Contratación.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

1º.- ACEPTAR la solicitud presentada por Juan Diego Ramos Martínez considerándose resuelta la concesión por mutuo acuerdo entre el Ayuntamiento y el mencionado concesionario, pero sujeta a la

baldintzapean:

Lizitazioa, edozein arrazoirengatik, hutsik geratuko balitz, interesatuak honako hauen artean aukeratu beharko luke:

a) Egungo kontzesio kontra-tuarekin jarraitzea. Hau da, kiosko baten bidez bide publikoaren erabilera pribatiboa egitea, lizitazioa arautu duen baldintza ekonomiko-administratiboen agiriaren arabera; baita lizitatzaileen eskaintzaren arabera ere, 2006ko urriaren 9ko kontratuari jarraiki.

b) Kontzesio horri uko egitea eta kioskoa kentzea bide publikotik. Hala gertatuz gero, Udalak ez du kalte-ordainik eman beharko eta bide publikoa kioskoa jarri aurretiko egoera beran utziko da.

2.- Adjudikazio-hartzaileari ITZULTZEA bere garaian jarri zuen 750 €-ko behin betiko bermea, aurreko puntuaren b) aukeraren alde egiten badu

3.- Proiektuari ONESPENA ematea. "Zumardian egunkariak eta aldizkariak saltzeko kioskoa ustiatzeko kontzesioa", lizitazioa arautuko duten Baldintza ekonomiko-administratiboen Agiria barne.

4.- Tramite espedientea 30 egun naturaletan jendaurreko informaziorako JARTZEA, erreklamazioak eta alegazioak aurkezteko.

siguiete condición:

Si la licitación quedara desierta por cualquier motivo, el interesado deberá optar entre:

a) Continuar con el actual contrato de concesión del uso privativo de la vía pública mediante la instalación de kiosko en la alameda de conformidad con el pliego de condiciones económico-administrativas que han regido la licitación, así como a la oferta de los licitadores según el contrato firmado con fecha 9 de octubre de 2006, o

b) Renunciar a la mencionada concesión y retirar el kiosko de la vía pública, sin que proceda indemnización de ningún tipo por parte del Ayuntamiento, dejando la vía pública tal como estaba antes de la instalación del mismo.

2º.- PROCEDER a la devolución de la garantía definitiva depositada en su día por el adjudicatario por importe de 750 €, en el caso de que opte por la opción b) del punto anterior.

3º.- APROBAR el proyecto para la "concesión de la explotación de un kiosko de venta de periódicos y revistas en la Alameda", que incluye el Pliego de condiciones económicas-administrativas que han de regir la licitación.

4º.- SOMETER el expediente al trámite de información pública por 30 días naturales, para la presentación de reclamaciones y alegaciones.

5.- Aldi berean lizitazioa DEITZEA 30 egun naturaleko epe beren proposamenak aurkezteko, eta, etenda geratuko da erreklamazioak aurkezten badira. Erreklamazioak Osoko Bilkurak ebatzi beharko ditu.

12.- Kontratazio Mahaiaren Arautegi Organikoaren 94. artikulua aldatzeko proposamena. Udalaren Kontratazio Mahaiaren udal arautegiari hasierako onespina emateko proposamena.

Errenteriako Udalak 2003an onetsi zuen Zerbitzu Orokorretako Kontratazio Mahaiaren Erregelamendua.

2003 urtetik egundaino, hainbat aldiz aldatu da kontratazio arloko araudia.

2011ko apirilaren 29an Udalbatzak behin betiko onespina eman zion Errenteriako Udalaren organo kolegiatuen Araudi Organikoa (2011ko ekainaren 2ko GAOn argitaratua). Araudi horren 93 eta 94 artikuluek arautzen duten Kontratazio Mahaia.

3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, azaroaren 14koa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bategina onartzen duena indarrean jartzearen arabera, komenigarria da berraztertzea egungo Zerbitzu Orokorretako Kontratazio Mahaiaren Erregelamendua, 2003an onartutakoa. Hain zuzen ere, horren edukiak araudi

5º.- CONVOCAR simultáneamente licitación para presentar proposiciones durante el mismo plazo de 30 días naturales, quedando en suspenso en el caso de que se presentaran reclamaciones que deberán ser resueltas por el Pleno de la Corporación.

12.- Propuesta de Modificación del art. 94 del Reglamento Orgánico relativo a la Mesa de Contratación. Propuesta de aprobación inicial del reglamento municipal regulador de la Mesa de Contratación del Ayuntamiento.

El Ayuntamiento de Errenteria en el año 2003 aprobó el Reglamento de la Mesa de contratación de Servicios Generales.

La normativa en materia de contratación ha sido modificada en diversas ocasiones desde el año 2003 hasta el día de hoy.

Con fecha 29 de abril de 2011 el pleno de la Corporación aprobó definitivamente el Reglamento Orgánico de los órganos colegiados del Ayuntamiento de Errenteria (publicado en el BOG de 2 de junio de 2011). Sus artículos 93 y 94 regulan la Mesa de Contratación.

La entrada en vigor del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, junto a las modificaciones anteriores de la normativa, aconsejan una revisión del actual Reglamento de la Mesa de contratación de Servicios Generales

berriaren betebeharrei, terminologiari eta kontzeptuei egokitzeko.

Errenteriako Udaleko Kontratazio Mahaiaren erregelamendu berria egin da.

Erregelamendu horrek arautzen du Kontratazio Mahaiaren funtzionamendua eta, besteak beste, zehazten du Kontratazio Mahaia astero egingo dituela bilerak. Hori dela eta, Errenteriako Udalaren organo kolegiatuen Araudi Organikoa aldatu behar da aurretik.

Horrenbestez, proposatzen da Araudi Organikoa aldatzea eta Kontratazio Mahaiaren Erregelamendua onartzea. Hori guztia, toki erakundeek arautzeko eta auto-antolatzeko daukaten ahala erabiliz, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen Legearen 4. artikuluan aurreikusiarri jarraiki.

Kontratazio eta Ondarea Saileko arduradunak txostena egin du.

Lehendakaritza eta Barne-antolamendu Batzordeak proposatuta.

Udalbatzak, aho batez, legezko partaideen gehiengo osoarekin,

E R A B A K I D U

1.- HASIERAKO ONESPENA EMATEA Udalaren organo kolegiatuen Araudi Organikoaren 94 artikulua aldatzeko. Era berean, honako esaldi hauek kenduko dira: "eta jai edo

aprobado en el año 2003, con el fin de adaptar sus contenidos a las obligaciones, terminología y conceptos de la nueva normativa.

Se ha elaborado un nuevo reglamento de la Mesa de Contratación del Ayuntamiento de Errenteria.

Este reglamento regula el funcionamiento de la Mesa de Contratación y, entre otros, fija una cadencia semanal para las reuniones de la Mesa de Contratación, lo que exige la previa modificación del Reglamento Orgánico de los órganos colegiados del Ayuntamiento de Errenteria.

Se propone la modificación del Reglamento Orgánico y la aprobación del mencionado Reglamento de la Mesa de Contratación, todo ello en ejercicio de la potestad reglamentaria y de auto-organización de las entidades locales prevista en el artículo 4 de la Ley de Bases de Régimen Local.

Visto el informe emitido por la Responsable de Contratación y Patrimonio.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, conformando mayoría absoluta del número legal de sus miembros

A C U E R D A

1º.- APROBAR inicialmente la modificación del art. 94 del Reglamento Orgánico de los órganos colegiados del Ayuntamiento, eliminando las siguientes frases: "y

oporraldietan izan ezik, hamabostean behin bilduko da" eta "Ondorio hauetarako, batzordeburuak sei hileko egutegi bat egingo du Kontratazio-mahaiak erabaki dezan. Eta inork aurkakorik ez balu esango, proposamena onartutzat joko da, eta berori hurrengo sei hileko ohiko bileren agenda izango da". Ondorioz, artikulua hori honela geratuko da idatzirik:

"94. artikulua. Funtzionamendu-arauak.

Kontratazio-mahaia eratutzat joko da baldin eta Kontratazio-mahaiko burua eta Idazkaria, edo hauen ordezkariak, eta partaideen erdiak gutxienez bertan badaude,

Kontratazio-mahaiko buruak ahalmena izango du ezohiko deialdia egiteko, halaber, ezohiko kontratazio-proposamen bat dagoenean.

Kontratazio-mahaiko partaide guztiek boto bat dute. Presidenteak ez du kalitatezko botorik.

Gai zerrendan jasotako espedienteak tramitatuak eta mahaikideen esku egongo dira deialdia egiten den une berean.

Deialdia gutxienez 24 orduko aurrerapenarekin egingo da.

Araudi honetan araututa ez dagoen gutzirako udal batzordeetarako

se reunirá con una cadencia de quince días al mes salvo en épocas festivas o de vacación." y "A este respecto el Presidente elaborará una propuesta de calendario para el semestre que lo someterá a la consideración de la Mesa. Si no hay intervenciones en contra se entenderá aprobada la propuesta y constituirá la agenda de reuniones ordinarias del semestre", quedando el mencionado artículo con la siguiente redacción:

"Artículo 94. Reglas de funcionamiento.

La Mesa de Contratación se constituirá válidamente con presencia del Presidente y Secretario, o en su caso de quienes les sustituyan, y la mitad al menos de sus miembros.

El Presidente está facultado para reunir la mesa en convocatoria extraordinaria cuando exista una propuesta de contratación asimismo extraordinaria.

Todos los miembros de la Mesa tienen un voto. El Presidente no tiene voto de calidad.

Los expedientes que figuren en el orden del día deberán estar tramitados y a disposición de los miembros de la Mesa en el momento de la convocatoria.

La convocatoria se realizará con una antelación mínima de 24 horas a la celebración de la reunión.

En todo en lo que no esté regulado en este reglamento será de

indarrean dagoen araudia aplikatuko da, eta haren ordeztu, Administrazio Publikoetako Lege Araubidea da, hain zuzen, organo kolegiatuei dagokien araudia".

2.- HASIERAKO ONESPENA EMATEA Errenteriako Udaleko Kontratazio Mahaia arautuko duen Udal Erregelamenduari, Espedientean I. eranskin gisa gehitu dena.

3.- ZABALTZEA jendaurreko informazio eta interesdunei entzunaldirako hogeita hamar eguneko epea ematea bi erabaki horiei buruzko erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko. Horiek guztiak Udalbatzak erabakiko ditu behin betiko onespenerako akordioan.

Erreklamaziorik edo iradokizunik aurkeztu ezean, behin betiko onartutzat joko da behin behineko akordioa.

4.- 7/1985 Legea, apirilaren 2koa, Toki Araubideen Oinarriak arautzen dituenaren 56.1, 65.2 eta 70.2 artikuluetan xedatutakoaren arabera, erregelamendua eta aldaketa honela indarrean jarri eta argitaratuko dira:

a) Behin betiko onespenerari buruzko akordioa Estatuko Administrazioari eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari jakinaraziko zaie.

b) Akordioa, aldaketaren behin betiko testua eta erregelamenduen behin betiko testua jasotzen

aplicación lo dispuesto en la normativa vigente para las comisiones municipales y subsidiariamente será de aplicación la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas, en concreto la normativa de los órganos colegiados."

2º.- APROBAR inicialmente el Reglamento Municipal regulador de la Mesa de Contratación del Ayuntamiento de Errenteria, que consta como Anexo I en el expediente.

3º.- SOMETER ambos acuerdos a información pública y audiencia a los interesados por el plazo de treinta días para presentación de reclamaciones y sugerencias las cuales serán resueltas por el Pleno en el acuerdo de aprobación definitiva.

En el caso de que no se hubieran presentado ninguna reclamación o sugerencia, el acuerdo provisional se entenderá definitivamente aprobado.

4º.- Conforme con lo dispuesto en los artículos 56.1, 65.2 y 70.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la publicación y entrada en vigor de la modificación y del reglamento se producirá de la siguiente forma:

a) El acuerdo de aprobación definitiva se comunicará a la Administración del Estado y a la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca.

b) Transcurrido el plazo de quince días desde la recepción de la comunicación, el acuerdo, el texto

direnetik, hamabost eguneko epean argitaratuko dira Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean.

c) Araudi Organikoaren aldaketa eta Kontratazio Mahaia arautuko duen Udal Erregelamendua indarrean jarriko dira GAOn argitaratu biharamunean.

13.- Euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak burutzeko diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen ordenantzaren hirugarren aldaketa onartzeko proposamena.

Aurrekariak:

2006ko urtarrilaren 27an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren 18.alean argitaratu zen gaur egun indarrean dagoen euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak burutzeko diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen Ordenantza.

2007ko apirilaren 17an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean aipatu Ordenantzaren 1.aldaketa argitaratu zen.

2011ko apirilaren 4an Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean aipatu Ordenantzaren 2.aldaketa argitaratu zen.

2012ko azaroaren 28an Errenteriako Udaleko Euskara departamentuko teknikari koordinatzaileak txostena eman zuen Udal Ordenantza horren 3. Aldaketa

definitivo de la modificación y del texto definitivo del reglamento se publicarán en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

b) La entrada en vigor de la modificación del Reglamento Orgánico y del Reglamento Municipal regulador de la Mesa de Contratación tendrá lugar al día siguiente de su publicación en el B.O.G.

13.- Propuesta de aprobación de la Tercera Modificación de la Ordenanza Reguladora de la Convocatoria y de las Bases para la Concesión de Ayudas Económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera.

Antecedentes:

El 27 de enero de 2006 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº18 la vigente Ordenanza municipal reguladora de la convocatoria y las bases para la concesión de ayudas económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera.

El 17 de abril de 2007 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa la 1ª modificación de esta Ordenanza.

El 4 de abril de 2011 se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa la 2ª modificación de esta Ordenanza.

El 28 de noviembre de 2012 La Técnico Coordinadora del departamento de Euskera del Ayuntamiento de Errenteria emite informe proponiendo la 3ª modificación de esta Ordenanza

proposatzeko.

Era berean, 2012ko azaroaren 30ean Udal idazkariordeak gaiari buruzko txosten juridikoa egin zuen.

Ordenantzari egin nahi zaizkion aldaketak ondorengoak dira:

1.- Elkarateek antolatzen dituzten jarduerak diruz laguntzeko atala euskararen ordenantzatik kentzen da aurrerantzean diru-laguntza horiek Kultura sailak emango baititu.

2.- Euskalduntze-alfabetatze alorrean eta web orriak eta hizkuntza paisaia euskaratzeko ematen diren diru-laguntzetan doitzeak egin dira.

Egindako aldaketa guztiak espedienteari batu zaion eranskinean agertzen dira.

Euskara informazio-batzordearen proposamena ikusita.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 16 botorekin (O.E. BILDU eta Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eta 5 abstentzioz (EAJ/PNV eta PP).

E R A B A K I D U

1.- Onartzea hasierako izaeran Euskararekin zerikusia duten jarduera eta programak burutzeko diru-laguntzak emateko deialdia eta oinarriak arautzen dituen Ordenantzaren hirugarren aldaketa, hots, espedientearekin batera *eranskin* gisa doana.

municipal.

Igualmente, con fecha 30 de noviembre de 2012, la Secretaria acctl. emite informe jurídico al respecto.

Las modificaciones a la Ordenanza que se proponen consisten en:

1.- La supresión del apartado de ayudas a las asociaciones para la organización de actividades, pues dicha concesión se ha trasladado al departamento de Cultura.

2.- Adecuaciones en el apartado de subvenciones para la euskaldunización-alfabetización, creación de páginas web en euskera y paisaje lingüístico.

Todos los cambios realizados están reflejado en el anexo que se adjunta al expediente.

A propuesta de la Comisión Informativa de euskera.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 16 votos a favor (O.E. BILDU, Sozialistas Vascos-Euskal Sozialistak y Errenteriako Ezkerra) y 5 abstenciones (EAJ/PNV y PP).

A C U E R D A

1.- Aprobar inicialmente el proyecto de la tercera modificación de la Ordenanza reguladora de la convocatoria y las bases para la concesión de ayudas económicas para la realización de diversas actividades y programas relacionados con el euskera, que se adjunta como *anexo* al expediente.

2.- Jendaurrean jartzea 30 egunez eta horretarako iragarkia, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, lurraldean gehien saltzen den egunkarian eta Udaleko iragarki taulan argitara emango da, hain zuzen nahi duenak erreklamazio eta iradokizunak egin ditzan, horiek egiten badituzte, Udaltzat erabakiko ditu. Aitzitik, inork ez balu egingo, behin betikoz onartutzat joko da.

Jakinazten da Barea andrea (EAJ/PNV) bilkuratik irten zela ondoko puntua eztabaidatu eta bozkatzeko garaian.

14.- Errenteriako Udalak Fundación Arteaga Fundazioarekin (KUTXA-EKOGUNE) "ARRAMENDIN (Errenteria) GIZARTE BARATZE EKOLOGIKOEN PARKE BAT SORTZEKO UDAL PROIEKTUA" gauzatzeko Lankidetzaren Hitzarmena onartzeko proposamena.

Aurrerakinak.-

Fundación Arteaga Fundazioa (Kutxa Ekogunea) BARATZE PARKEA izeneko baratze ekologikoen sarea sortzeko proiektua bultzatzen ari da Gipuzkoan.

Errenteriako Udalak eta Fundación Arteaga Fundazioak (Kutxa Ekogunea) elkarrekin lan egin nahi dute BARATZE PARKEA proiektuan, Errenteriako udalerrian erabilera publikoa izango duten baratzeak sortzeko helburuarekin eta Proiektua hasi eta bukatu arteko fase guztiak garatzeko nahia adierazi dute.

2.- Exponerla a información pública por el plazo de 30 días, mediante anuncio en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en uno de los periódicos de mayor circulación de la provincia, así como en el tablón de anuncios municipal, a fin de que se puedan presentar reclamaciones y sugerencias que, de producirse, deberán ser resueltas por la Corporación. De no producirse, se considerará definitivamente aprobada.

Se hace constar que la Sra. Barea (EAJ/PNV) se ausentó de la sesión durante el debate y votación del siguiente punto:

14.- Propuesta de aprobación Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y Fundación Arteaga Fundazioa (KUTXA-EKOGUNE) para la ejecución del "PROYECTO MUNICIPAL DE CREACIÓN DE UN PARQUE DE HUERTAS SOCIALES ECOLÓGICAS EN ARRAMENDI (Errenteria)".

Antecedentes.-

Fundación Arteaga Fundazioa (Kutxa Ekogunea) está promoviendo un proyecto para la creación de una red de huertas ecológicas en Gipuzkoa, denominada BARATZE PARKEA

El Ayuntamiento de Errenteria y Fundación Arteaga Fundazioa (Kutxa Ekogunea) muestran su interés en colaborar conjuntamente en el proyecto BARATZE PARKEA, con el objetivo de crear unas huertas de uso público en el municipio de Errenteria y trabajar conjuntamente en el desarrollo de este Proyecto durante

2012ko azaroaren 30ean, udal kontuhartzaileak, José María Arenzanak, bidezko txostena egin du.

Hitzarmenaren zirriborroa aztertu ondoren Mendi eta Ingurumen saileko teknikariak, Iñaki Azkaratek, 2012ko abenduaren 4an hitzarmena onartzearen aldeko txostena egin du.

Era berean, 2012ko abenduaren 4an, aholkulari juridikoak, Vicente Castiellak dagokion txostena egin du.

Proposamena.-

Mendi eta Ingurumeneko batzordeburuak proposatutakoa ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) txanda hartu du eta zera esan: "hitzarmen honen sinadurak -horretarako Udalbatzako zinegotzi guztien sostengua eskatzen du- ahalbidetuko digu, alde batetik, baratzak ezartzeko laguntza garrantzitsua lortzea, eta bestetik, Gipuzkoa osoa garatzen ari den proiektu zabalago batekin lotura izatea, izan ere, uste baitu, onuratu suertatuko direla Udala bera, eta, batez ere, Arramendi parkearen barruan aurreikusitako 73 lurzatiara helduko diren lagunak. Bere iritziz, sustapen hau, alde batetik, ingurumena errespetatuz egingo den aisialdi aktiboa da, eta

todas sus fases y hasta su total conclusión.

Con fecha 30 de noviembre de 2012 el interventor municipal, José María Arenzana emite informe pertinente.

Tras analizar el borrador del convenio, el técnico de Medio Ambiente y Montes, Iñaki Azkarate, emite con fecha 4 de diciembre de 2012, informe favorable a la aprobación del convenio.

Igualmente, con fecha 4 de diciembre de 2012, el asesor jurídico municipal Vicente Castiella emite el correspondiente informe.

Propuesta.-

Vista la propuesta de la Comisión informativa de Medio Ambiente y Montes.

Se produce las siguiente intervención:

* Toma la palabra el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) y manifiesta que la firma de este convenio, para el que pide el apoyo del conjunto de los concejales de la Corporación, les va permitir, por un lado, acceder a una ayuda importante para la instalación de los huertos, y por otro, va a permitir la vinculación a un proyecto mucho más amplio que se está desarrollando en el conjunto de Gipuzkoa, donde los beneficiarios van a ser el Ayuntamiento y, fundamentalmente, las personas que vayan a tener acceso a las 73 parcelas que están previstas construir dentro del Parke Arramendi. Esta es una forma de promoción del

bestetik, garrantzitsua ere, Arramendi aldea berpizteko baliokoduz. Izan ere, baratzen inguruan egin asmo dituzten jarduketaren zenbaitek Arramendi hobetzeko baliokoduz. Gaineratu duenez, kontu honek itxaropenak sortu ditu berori abian jarri baino lehen, besteak beste, jada badirelako 73 lurzati horietatik bat erdiesteko interesatuta daudenak eta dagokion departamentuan eskaera egin dutenak.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak -bertan zeudenek-, aho batez,

E R A B A K I D U

1.- Onartzea "ERRENTERRIAKO BARATZE PARKEA" Lankidetzaren Hitzarmena, Errenterriko Udala eta Fundación Arteaga Fundazioaren (Kutxa-Ekogunea) artekoa.

2.- Ahalmena ematea Alkate-lehendakariari, Julen Mendoza Perez jaunari, Udaletxeko ordezkari gisa, aipatu Lankidetzaren Hitzarmena sinatzeko.

15.- Galdera-eskariak.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, gogoeta gisa hartzeko, Kontseiluen azken hiru deialdiak (Euskararako eta besteak) quorumarik gabe geratu direla. Euskararen Aholku Kontseiluan, jenderik etorri ez zelako, ez dira aurrekontuak

ocio activo desde el respeto al medio natural y que, por otro lado, también muy importante, debe servir para revitalizar el conjunto del área de Arramendi. De hecho, algunas de las actuaciones previstas dentro de la construcción de las huertas van a servir al conjunto de Arramendi. Añade que este es un tema que ya ha despertado una cierta expectativa antes de ponerse en marcha, e incluso, ya hay personas que han trasladado su solicitud al departamento correspondiente interesadas en poder acceder a alguna de las 73 parcelas.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad de los presentes

A C U E R D A

1º.- APROBAR el Convenio de Colaboración "ERRENTERRIAKO BARATZE PARKEA" entre el Ayuntamiento de Errenteria y Fundación Arteaga Fundazioa (Kutxa-Ekogunea).

2º.- FACULTAR al Sr. Alcalde-Presidente, Don Julen Mendoza Pérez, para que, en representación del Ayuntamiento, firme el mencionado Convenio de Colaboración.

15.- Ruegos y preguntas.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y dice, como reflexión, que las tres últimas convocatorias de Consejos (el de euskera y otros) se han quedado sin quorum. En el Consejo Asesor de Euskera no se han debatido ni tan siquiera los presupuestos por

eztabaidatu. Horregatik, dei egiten du jendea zergatik ez den etorri arrazoiak aztertzeko, hain zuzen, ahal den neurrian, gai hori konpontzeko, izan ere, ez baitu ezertarako balio esku-hartze zuzena sustatzea, gero, zergatik ez den hori aprobetzatzen arrazoiak ez badakite.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) eskerrak eman ditu hark eginiko ekarpenagatik. Euren jada aztertzen ari direla eta konponbideak jarriko dituztela gaineratu du. Berak Hirigintza Kontseilukoa bizi izan du eta aurreko Kontseiluan quoruma oso malguki izan zuten. Orain hau gertatu da, baina, dena den, euren buruari lana ipini diote kontu hori konpontzeko. Amaitzeko, bertan dauden guztiei Eguberri zoriontsuak opa dizkie, baita Gabonak familiarekin ezin pasa dituztenei ere.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 20:05 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

falta de asistencia. Por ello, hace un llamamiento para que se estudie cuales son la causas que dan lugar a esa falta de asistencia, para que, en la medida de lo posible, se pueda solucionar, porque de nada les vale dotarse de instrumentos que fomenten la participación directa en la vida municipal si luego, no sabe por qué causas, no se aprovechan.

* El Alcalde, Sr. Mendoza (O.E. BILDU), en euskera, da las gracias por la aportación efectuada. Añade que ya están estudiándolo y tratarán de solucionarlo. Él, por su parte, ha vivido la experiencia del Consejo de Urbanismo, y puede decir que en el anterior Consejo el quorum se dio con cierta holgura. En cualquier caso como ahora ha ocurrido esto, piensa que es motivo suficiente para que estudien y solucionen el tema. Para concluir, desea a todos los presentes felices fiestas de Navidades, así como a todas aquellas personas que no pueden disfrutar con su familia.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 20:05 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números _____ al _____ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.